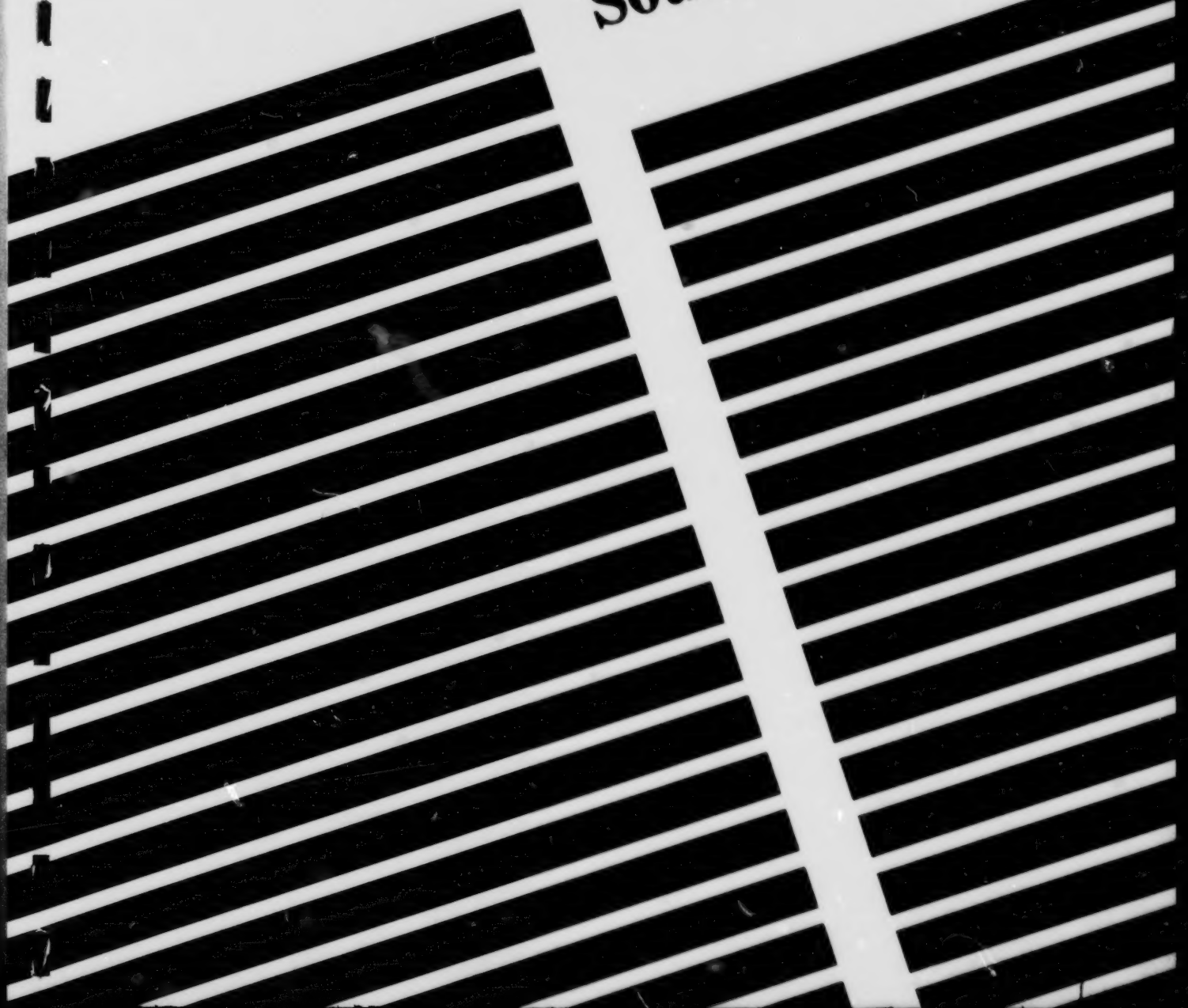
Glossary

Lexique

Welding

Soudure



89-02095/

E R R A T A

Cover: Replace Soudure by Soudage.

Couverture : au lieu de Soudure,
lire Soudage.

GLOSSARY OF WELDING

LEXIQUE DE SOUDAGE

ENGLISH-FRENCH

FRENCH-ENGLISH

ANGLAIS-FRANCAIS

FRANCAIS-ANGLAIS

JULY 1988

JUILLET 1988

Prepared by

The Lexicon Project Committee

Fredericton, New Brunswick

ISBN 0-88838-987-6

Rédigé par

Le Comité du projet de lexiques

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

ISBN 0-88838-987-6

Table of Contents/Table des matières

Lexicon Project Committee	iv	Comité du projet de lexiques
Validation Committee	v	Comité d'uniformisation
Foreword	vi	Avant-propos
Explanatory Notes	vii	Notes explicatives
Acknowledgements	viii	Remerciements
English-French Glossary	1	Lexique anglais-français
French-English Glossary	61	Lexique français-anglais
Source List	114	Liste des sources

Lexicon Project Committee	**Comité du projet de lexiques**
Translation Bureau Department of Supply & Services Government of New Brunswick	Bureau de traduction Ministère de l'Approvisionnement et des Services Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Terminology Directorate Translation Bureau Secretary of State of Canada	Direction de la terminologie Bureau des traductions Secrétariat d'État du Canada
Canada Employment and Immigration Commission	Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada
Corporation of Translators & Interpreters of New Brunswick	Corporation des traducteurs et interprètes du Nouveau-Brunswick
Department of Education Government of New Brunswick	Ministère de l'Éducation Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Department of Advanced Education and Training Government of New Brunswick	Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Department of Manpower and Income Security Government of Quebec	Ministère de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu Gouvernement du Québec

Validation Committee/Comité d'uniformisation

Richard LeBlanc,	Department of Advanced Education and Training/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
Claire LeBlanc,	Terminologist, Lexicon Project Committee/ Terminologue, Comité du projet de lexiques
Yvan Bélanger,	Translation Bureau, Department of Supply & Services/Bureau de traduction, Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Claude Lainé,	Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State of Canada/Direction de la terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada
Joseph Desprès,	Department of Advanced Education and Training, Bathurst Community College/Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire de Bathurst.
Ed Bennett,	Department of Advanced Education and Training, Moncton Community College/Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire de Moncton.

Foreword

The Lexicon Project Committee was established primarily to explore the problem that the many different translations of the same technical term cause to program developers, instructors, translators and students. The purpose of the Committee was to standardize the terminology used in provincial and interprovincial exams, course outlines, occupational analysis and instructional material.

The preparation of this glossary is a step towards the standardization of the terminology of more than thirty trades. It is hoped that it will provide its users with a practical tool.

The glossary is also intended to encourage the use of proper trade terminology in both official languages.

Any comments you may have concerning this glossary should be forwarded to the Lexicon Project Committee in care of Mr. Richard LeBlanc, Department of Advanced Education and Training, P.O. Box 6000, Fredericton, NB, E3B 5H1.

Avant-propos

Le Comité du projet de lexiques a été formé principalement pour étudier le problème que posent les diverses traductions d'un même terme technique pour les étudiants, les traducteurs, les enseignants et les élaborateurs de programmes. Son objectif est d'uniformiser la terminologie utilisée dans les examens provinciaux et interprovinciaux, les descriptions de cours, les analyses de profession et le matériel pédagogique.

La préparation de ce lexique constitue donc une étape vers l'uniformisation de la terminologie de plus d'une trentaine de métiers. Nous espérons que les différents usagers trouveront cet ouvrage utile.

Nous souhaitons également que ce lexique encouragera l'utilisation d'une terminologie juste dans les deux langues officielles.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique au Comité du projet de lexiques, à l'attention de Monsieur Richard LeBlanc, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, C.P. 6000, Fredericton (N.-B.), E3B 5H1.

Explanatory Notes

Asterisk

Where an asterisk is used, an explanatory note on the use of the term is provided.

Classification

The terms in this glossary are listed in continuous alphabetical order.

Parentheses

The information in parentheses after certain terms provides users with pertinent data such as subject field or a brief explanation.

Synonym

Synonyms are separated by a semicolon.

Notes explicatives

Astérisque

L'astérisque apporte une précision sur l'usage d'un terme.

Classement

Les termes du lexique sont classés en ordre alphabétique continu.

Parenthèses

Les renseignements entre parenthèses situent certains termes en donnant notamment le domaine d'emploi ou une brève explication.

Synonyme

Les synonymes sont séparés par un point-virgule.

Acknowledgements

The Lexicon Project Committee would like to thank Diane Lord for secretarial services and Marie-France Thibodeau for proofreading the glossary.

Remerciements

Le Comité du projet de lexiques tient à remercier Diane Lord pour ses services de secrêtaire de même que Marie-France Thibodeau pour la correction d'épreuves.

A

AAC; air-arc cutting; air carbon arc cutting	procédé AAC; coupage à l'arc avec électrode en carbone et jet d'air
abrasion; abrasive wear	abrasion
abrasive cloth	toile abrasive
abrasive wear; abrasion	abrasion
ac; alternating current	c.a.; courant alternatif
AC; arc cutting	procédé AC; coupage à l'arc
acetone	acétone
acetylene	acétylène
acetylene cylinder	bouteille d'acétylène
acetylene generator	générateur d'acétylène
adhesion	adhérence
adjustable	réglable
aging	vieillissement
AHW; atomic hydrogen welding	procédé AHW; soudage à l'hydrogène atomique
air carbon arc cutting; air-arc cutting; AAC	coupage à l'arc avec électrode en carbone et jet d'air; procédé AAC
air carbon arc gouging	gougeage à l'arc avec électrode en carbone et jet d'air
air flow	débit d'air
air jet	jet d'air
air-arc cutting; air carbon arc cutting; AAC	coupage à l'arc avec électrode en carbone et jet d'air; procédé AAC
air-arc cutting torch	torche de coupage arc-air
AISC; American Institute of Steel Construction	AISC; American Institute of Steel Construction

alloy	alliage
alloy steel	acier allié; acier spécial
alloying element	élément d'alliage; élément d'addition
alternating current; ac	courant alternatif; c.a.
aluminum	aluminium
aluminum brass	laiton d'aluminium
aluminum bronze	bronze d'aluminium
American Institute of Steel Construction; AISC	American Institute of Steel Construction; AISC
American Petroleum Institute; API	American Petroleum Institute; API
American Society for Testing and Materials; ASTM	American Society for Testing and Materials; ASTM
American Society of Mechanical Engineers; ASME	American Society of Mechanical Engineers; ASME
American Welding Society; AWS	American Welding Society; AWS
amp; ampere	ampère
amperage; welding amperage	intensité du courant de soudage
ampere; amp	ampère
angle; angle iron	cornière
angle iron; angle	cornière
angle of cut; cutting angle	angle de coupe
angular distortion	déformation angulaire
anneal, to	recuire
annealed	recuit
annealing	recuit
anode	anode

API; American Petroleum Institute	API; American Petroleum Institute
arc; welding arc	arc de soudage
arc blow; magnetic arc blow	soufflage magnétique
arc cutting; AC	coupage à l'arc; procédé AC
arc length	longueur d'arc
arc spot welding	soudage par points à l'arc
arc stability	stabilité d'arc
arc stream	jet d'arc
arc strike mark	coup d'arc
arc time	temps de fusion
arc voltage; welding voltage	tension d'arc
arc welding; electric-arc welding; AW	soudage à l'arc; soudage à l'arc électrique; procédé AW
arcing	amorçage d'arc; formation d'arc
argon	argon
argon flow	débit d'argon
armor plate	plaque de blindage
artificial aging	vieillissement artificiel
asbestos blanket	couverture d'amiante
asbestos paper	papier d'amiante
ASME; American Society of Mechanical Engineers	ASME; American Society of Mechanical Engineers
ASTM; American Society for Testing and Materials	ASTM; American Society for Testing and Materials
atmospheric corrosion	corrosion atmosphérique
atomic hydrogen welding; AHW	soudage à l'hydrogène atomique; procédé AHW

austenitic	austénitique
austenitic manganese steel; Hadfield manganese steel	acier au manganèse austénitique
austenitic stainless steel	acier inoxydable austénitique
autogenous welding	soudage autogène
automatic welding	soudage automatique
automatic welding machine	machine à soudage automatique
AW; arc welding; electric-arc welding	procédé AW; soudage à l'arc; soudage à l'arc électrique
AWS; American Welding Society	AWS; American Welding Society
axis of weld	axe de la soudure

B

B; brazing	procédé B; brasage fort
back gouging	gougeage à l'envers
back pass	passe à l'envers
back weld	soudure à l'envers
backfire	claquement
backflow of gas	retour de gaz
backhand welding	soudage en arrière; soudage à droite
backing; backing strip	raidisseur; support à l'envers
backing bar; steel backing; steel backing strip	support métallique
backing ring	bague de support
backing strip; backing	support à l'envers; raidisseur
backing weld	soudure de support
backstep welding	soudage à rebours
balanced pressure torch; equal pressure torch	chalumeau à tension équilibrée
bar	barre
bare carbon electrode	électrode de carbone nue
barstock	barre de métal
base metal	métal de base
bead; weld bead	cordon de soudure
bead configuration; bead shape	profil de cordon
bead shape; bead configuration	profil de cordon
bend, to (pipe)	cintrer (tuyau)
bend, to (sheet metal)	plier (métal en feuille; tôle)

bend test	essai de pliage
bend testing machine	machine d'essai de pliage
bevel	chanfrein
bevel angle	angle de chanfrein
bevel cut	coupe en chanfrein
bevel edge	bord chanfreiné
black iron	fer noir
bleed, to	purger
blowhole; surface porosity	soufflure; porosité ouverte
blueprint	plan; bleu
borax	borax
brass	laiton
brass filler rod	baguette d'apport de laiton
brass rod	baguette de laiton
braze welding	soudobrasage
braze-welded joint * * sometimes referred to as brazed joint	joint soudobrasé; soudobrasure
braze-welding flux	flux de soudobrasage
brazed joint (brazing)	brasure forte (brasage fort)
brazed joint (generic) * * sometimes referred to as braze-welded joint	joint brasé; brasure (générique)
brazing; B	brasage fort; procédé B
brazing alloy	alliage à braser
brazing filler material; brazing filler metal	métal d'apport de brasage fort

brazing filler metal; brazing filler material	métal d'apport de brasage fort
brazing flux	flux de brasage fort
brazing rod	baguette de brasage
brazing temperature	température de brasage
brazing torch	chalumeau braseur
bright metal	métal clair
Brinell test	essai Brinell
brittleness	fragilité
bronze	bronze
buckle	pli
build up, to	recharger
buildup	rechargement
burn-off rate; melting rate; melt-off rate	taux de consommation d'électrode
burr (work)	bavure (pièce usinée)
butt joint	assemblage bout à bout; joint bout à bout
butt weld	soudure bout à bout
butt welding	soudage bout à bout
buttering	beurrage

C

cable lug	cosse de câble
Canadian Standards Association; CSA	Association canadienne de normalisation; ACNOR
cap (cylinder)	chapeau (bouteille)
capillary attraction	attraction capillaire
capping pass	passe de finition; passe finale
carbon deposit	calamine
carbon dioxide	dioxyde de carbone; gaz carbonique
carbon dioxide fire extinguisher	extincteur à dioxyde de carbone; extincteur à gaz carbonique
carbon steel	acier au carbone
carbon steel electrode	électrode d'acier au carbone
carbon tetrachloride; tetrachloromethane	tétrachlorure de carbone; tétrachlorométhane
carburizing flame; reducing flame	flamme carburante; flamme réductrice
cascade sequence	séquence en cascade
cast iron	fonte
casting	pièce coulée
cathode	cathode
caulking weld; seal weld	soudure étanche
cellulose coating	enrobage cellulosique
center-grip electrode	électrode à prise centrale
chain intermittent fillet weld; chain intermittent weld	soudure d'angle discontinue symétrique; soudure discontinue symétrique

chain intermittent weld; chain intermittent fillet weld	soudure discontinue symétrique; soudure d'angle discontinue symétrique
channel; channel iron	fer en U
channel iron; channel	fer en U
Charpy impact machine	mouton-pendule de Charpy
Charpy test	essai de Charpy
check valve	clapet de retenue
cherry red	rouge cerise
chill, to	refroidir
chip, to (chipping hammer)	piquer (marteau à piquer)
chipping (chipping hammer)	piquage (marteau à piquer)
chipping hammer	marteau à piquer
chlorinated hydrocarbon	hydrocarbure chloré
chrome steel; chromium steel	acier au chrome
chromium	chrome
chromium steel; chrome steel	acier au chrome
circle cutter	compas d'oxycoupage
circle shear	cisaille circulaire
circular cut	coupe circulaire
circumferential weld	soudure circonférentielle
clad metal	métal plaqué
clear lens; cover lens	verre clair
closed corner joint	assemblage d'angle intérieur; joint d'angle intérieur
coated electrode; flux-coated electrode	électrode enrobée

coefficient of expansion	coefficient de dilatation
coefficient of linear expansion	coefficient de dilatation linéaire
cold crack	fissure à froid
cold drawing	étirage à froid
cold drawn	étiré à froid
cold rolled	laminé à froid
cold rolling	laminage à froid
cold shortness	fragilité à froid
cold welding; CW	soudage à froid; procédé CW
cold working	travail à froid
collet	mandrin
combustible material	matière combustible
complete fusion	fusion complète
complete penetration	pénétration complète
composite joint	joint composé
compressed gas	gaz comprimé
compressive strength	résistance à la compression
concave	concave
concave fillet weld	soudure d'angle concave
concavity	concavité
concentric reducer	réduction concentrique
conductor	conducteur
cone tip	buse conique
connection	raccordement
constant potential; constant voltage	tension constante

constant voltage; constant potential	tension constante
constricted arc; constricted plasma arc	arc confiné
constricted plasma arc; constricted arc	arc confiné
consumable electrode	électrode fusible
consumable insert	insertion fusible
contact tip; contact tube	tube contact
contact tube; contact tip	tube contact
contactor switch	contacteur de soudage
continuous weld	soudure continue
contraction; shrinkage	retrait
control board; control panel	tableau de contrôle; panneau de contrôle
control panel; control board	panneau de contrôle; tableau de contrôle
controlled atmosphere	atmosphère contrôlée
convex bead	cordon convexe
convex fillet weld	soudure d'angle convexe
convexity	convexité
cooling rate	vitesse de refroidissement
cooling water	eau de refroidissement
copper	cuivre
copper alloy	alliage de cuivre
copper tin alloy	alliage cuivre-étain
copper tip	buse en cuivre
copper zinc alloy	alliage cuivre-zinc

copper-coated carbon electrode	électrode de carbone enrobée de cuivre
core (electrode)	âme (électrode)
corner joint	assemblage d'angle; joint d'angle
corrosion	corrosion
corrosion resistance	résistance à la corrosion
corrosive flux	flux corrosif
coupon	éprouvette
cover goggles	surlunettes
cover lens; clear lens	verre clair
crack	fissure
crack, to	fissurer, se
crack-free weld	soudure sans fissure
crater crack	fissure de cratère
cross section	coupe transversale
CSA; Canadian Standards Association	ACNOR; Association canadienne de normalisation
cup stone; cup wheel	meule boisseau
cup wheel; cup stone	meule boisseau
cupronickel	cupronickel
current density	densité de courant
curvature	courbure
cutting angle; angle of cut	angle de coupe
cutting arc	arc de coupe
cutting attachment	lance de coupe; dispositif de coupe
cutting equipment	équipement de coupage

cutting jet	jet de coupe
cutting oxygen	oxygène de coupe
cutting process	procédé de coupage
cutting speed	vitesse de coupe
cutting tip	buse de coupe
cutting torch	chalumeau coupeur; chalumeau oxycoupeur
CW; cold welding	procédé CW; soudage à froid
cylinder (gas)	bouteille (gaz)

D

DB; dip brazing	procédé DB; brasage fort par immersion
dc; direct current	c.c.; courant continu
deep penetration electrode	électrode à forte pénétration
defect	défaut
degreaser	dégraissant
degreasing	dégraissage
deoxidized copper	cuivre désoxydé
deoxidizer	désoxydant
deposit	dépôt
deposit, to	déposer
deposited metal	métal déposé
deposition rate	taux de dépôt
depth of cut	profondeur de coupe
depth of fusion	pénétration de fusion
destructive testing	essai destructif
DFW; diffusion welding	procédé DFW; soudage par diffusion
die casting	pièce coulée sous pression
diffusion welding; DFW	soudage par diffusion; procédé DFW
dip brazing; DB	brasage fort par immersion; procédé DB
dip soldering; DS	brasage tendre par immersion; procédé DS
dipping	immersion
direct current; dc	courant continu; c.c.

direction of travel; travel direction	sens d'avancement; sens de soudage
dissimilar metals	métaux dissemblables
distorsion	déformation
double bevel	chanfrein double
double welded joint	joint soudé des deux côtés
double-bevel groove weld	soudure en K
double-bevel joint	assemblage en K; joint en K
double-J groove weld	soudure en double J
double-J joint	assemblage en double J; joint en double J
double-stage regulator	détendeur à double détente
double-U groove weld	soudure en double U
double-U joint	assemblage en double U; joint en double U
double-V groove weld; double-vee groove weld	soudure en double V
double-V joint; double-vee joint	assemblage en double V; joint en double V
double-vee groove weld; double-V groove weld	soudure en double V
double-vee joint; double-V joint	joint en double V; assemblage en double V
downhand position; flat position	position à plat
downhand welding; flat welding; flat-position welding	soudage à plat
downhill welding; vertical down welding	soudage en descendant
downslope time	temps de décroissance du courant

drag; lag	retard
drag, to (electrode)	traîner (électrode)
drag angle; lagging angle; pull angle	angle arrière
drag line	strie
drag technique	méthode de traînée
drive roll; feed roll	dévidoir
drooping characteristic	caractéristique tombante
dry chemical fire extinguisher	extincteur à poudre sèche
DS; dip soldering	procédé DS; brasage tendre par immersion
ductile	ductile
ductile iron	fonte ductile
ductility	ductilité
dull red	rouge mat
duty cycle	régime d'utilisation; facteur de marche

E

ear muff; earmuff	casque antibruit
earmuff; ear muff	casque antibruit
earplug	bouchon d'oreille
EBW; electron beam welding	procédé EBW; soudage par bombardement électronique; soudage par faisceau d'électrons
eccentric reducer	réduction excentrique
eddy current; Foucault current	courant de Foucault
eddy current test	essai par courant de Foucault
edge joint	assemblage sur tranches; joint sur tranches
edge preparation	préparation des bords
EGW; electrogas welding	procédé EGW; soudage électrogaz
elastic limit	limite élastique; limite d'élasticité
elasticity	élasticité
electric arc	arc électrique
electric welding	soudage électrique
electric-arc welding; arc welding; AW	soudage à l'arc électrique; soudage à l'arc; procédé AW
electrical conductivity	conductibilité électrique
electrode	électrode
electrode angle	angle de l'électrode
electrode classification	classification des électrodes
electrode coating; flux coating	enrobage de l'électrode
electrode diameter	diamètre de l'électrode

electrode extension; electrode stick-out	longueur libre de l'électrode
electrode feed rate; wire feed rate; wire feed speed	vitesse d'alimentation de l'électrode
electrode force; welding force	effort sur électrode
electrode holder	porte-électrode
electrode stick-out; electrode extension	longueur libre de l'électrode
electrode stub	bout d'électrode
electrode tip	pointe d'électrode; surface travaillante
electrode wire	fil-électrode
electrogas welding; EGW	soudage électrogaz; procédé EGW
electrolytic copper	cuivre électrolytique
electron beam welding; EBW	soudage par faisceau d'électrons; soudage par bombardement électronique; procédé EBW
electroslag welding; ESW	soudage vertical sous laitier; procédé ESW
elongation	allongement
equal pressure torch; balanced pressure torch	chalumeau à tension équilibrée
establish, to; initiate, to; strike, to (arc)	amorcer (arc)
ESW; electroslag welding	procédé ESW; soudage vertical sous laitier
excess acetylene	excès d'acétylène
excess oxygen	excès d'oxygène
excessive convexity	convexité excessive
excessive penetration	pénétration excessive

expansion	dilatation
explosion welding; explosive welding; EXW	soudage par explosion; procédé EXW
explosive welding; explosion welding; EXW	soudage par explosion; procédé EXW
extinguisher	extincteur
extinguishing agent	agent extincteur
EXW; explosion welding; explosive welding	procédé EXW; soudage par explosion

F

face bend test	essai de pliage à l'endroit
face of weld	face de la soudure
face shield	écran facial
facial configuration; facial shape	profil facial
facial shape; facial configuration	profil facial
fast-fill electrode	électrode à remplissage rapide
fast-follow electrode	électrode à avancement rapide
fast-freeze electrode	électrode à gel rapide
fatigue crack	fissure de fatigue
FB; furnace brazing	procédé FB; brasage fort au four
FCAW; flux-cored arc welding	procédé FCAW; soudage à l'arc avec fil-électrode fourré; soudage à l'arc avec fil fourré
feather edge	bord à angle vif
feed roll; drive roll	dévidoir
feeler gauge; thickness gauge	jauge d'épaisseur
ferritic	ferritique
ferrous alloy	alliage ferreux
ferrous metal	métal ferreux
field weld; site weld	soudure sur chantier
file cleaning card	brosse à lime; carde
filler material; filler metal; weld metal	métal d'apport
filler metal; filler material; weld metal	métal d'apport
filler pass	passe de remplissage

filler rod; welding rod	baguette d'apport
filler rod angle	angle de la baguette d'apport
filler wire	fil d'apport
fillet gauge; fillet weld gauge	calibre pour soudure d'angle
fillet leg; weld leg	côté de soudure d'angle
fillet weld	soudure d'angle
fillet weld gauge; fillet gauge	calibre pour soudure d'angle
final current	courant final
fingernailing (electrode)	déformation en demi-lune (électrode)
fire extinguisher	extincteur d'incendie; extincteur
first pass; penetration pass	première passe; passe de pénétration
first pass weld; initial deposit	soudure de première passe; dépôt initial
fixture	accessoire de montage
flame	flamme
flame adjustment	réglage de la flamme
flame cutting	coupage au chalumeau; oxycoupage
flame gouging	gougeage au chalumeau
flame hardening	trempe au chalumeau
flammable; inflammable	inflammable
flammable liquid	liquide inflammable
flammable material	matière inflammable
flange	semelle
flange	bride
flanged joint	assemblage à bride; joint à bride

flash goggles	lunettes antiéblouissement
flash welding; FW	soudage par étincelage; procédé FW
flashback	retour de flamme
flat bead	cordon plat
flat position; downhand position	position à plat
flat welding; downhand welding; flat-position welding	soudage à plat
flat-position fillet weld	soudure d'angle à plat
flat-position welding; downhand welding; flat welding	soudage à plat
flow	écoulement
flow; rate of flow	débit
flow, to	écouler, s'
flow point	point d'écoulement
flowmeter	débitmètre
flux	flux
flux coating; electrode coating	enrobage de l'électrode
flux-coated electrode; coated electrode	électrode enrobée
flux-coated rod	baguette enrobée de flux
flux-cored arc welding; FCAW	soudage à l'arc avec fil fourré; soudage à l'arc avec fil-électrode fourré; procédé FCAW
flux-cored electrode	électrode fourrée
flux-cored electrode wire; flux-cored wire	fil-électrode fourré; fil fourré
flux-cored wire; flux-cored electrode wire	fil fourré; fil-électrode fourré

foot-pound	pied-livre
forehand welding	soudage à gauche; soudage en avant
forge welding; FOW	soudage à la forge; procédé FOW
forging	pièce de forge
forward movement	mouvement d'avance
Foucault current; eddy current	courant de Foucault
FOW; forge welding	procédé FOW; soudage à la forge
free bend test	essai de pliage libre
freehand	à main levée
friction lighter	allumoir; briquet
friction welding; FRW	soudage par friction; procédé FRW
front view	vue de face
FRW; friction welding	procédé FRW; soudage par friction
FS; furnace soldering	procédé FS; brasage tendre au four
full annealing	recuit complet
furnace brazing; FB	brasage fort au four; procédé FB
furnace soldering; FS	brasage tendre au four; procédé FS
fusibility	fusibilité
fusible	fusible
fusible plug	bouchon fusible
fusion	fusion
fusion welding	soudage par fusion
FW; flash welding	procédé FW; soudage par étincelage

G

galvanized sheet	tôle galvanisée
gap; spacing	écartement
gas cylinder	bouteille de gaz
gas flow; gas flow rate	débit de gaz
gas flow rate; gas flow	débit de gaz
gas metal arc welding; GMAW	soudage à l'arc sous gaz avec fil plein; procédé GMAW
gas protection; gas shielding	protection gazeuse
gas shielding; gas protection	protection gazeuse
gas tungsten arc welding; GTAW	soudage à l'arc sous gaz inerte avec électrode de tungstène; procédé GTAW
gaseous inclusion; porosity	inclusion de gaz; porosité
gauge; weld gauge	calibre de soudure
gauntlet gloves	gants à crispin
globular transfer	transfert globulaire
GMAW; gas metal arc welding	procédé GMAW; soudage à l'arc sous gaz avec fil plein
goggles	lunettes étanches; lunettes-masque
gouge	gouge
gouging	gougeage
gouging electrode	électrode de gougeage
granular flux	flux granulé
graphite	graphite
gray cast iron; gray iron	fonte grise
gray iron; gray cast iron	fonte grise

groove angle; included angle	angle d'ouverture
groove radius; root radius	rayon en fond de chanfrein
groove weld	soudure sur chanfrein
ground cable; work lead; welding ground	câble de masse
ground clamp	pince de masse; prise de masse
GTAW; gas tungsten arc welding	procédé GTAW; soudage à l'arc sous gaz inerte avec électrode de tungstène
guided bend test	essai en pliage guidé
gun angle	angle du pistolet
gusset; gusset plate	gousset
gusset plate; gusset	gousset

H	
H beam	poutre en H
Hadfield manganese steel; austenitic manganese steel	acier au manganèse austénitique
hand torch	chalumeau manuel
hard spot	point dur
hard weld deposit	dépôt de soudure dure
hard-facing; hard-surfacing	rechargement dur
hard-surfacing; hard-facing	rechargement dur
hardened steel	acier trempé
hardening	durcissement
hardness	dureté
hardness test	essai de dureté
heat conductivity; thermal conductivity	conductibilité thermique
heat input	apport calorifique
heat treatment	traitement thermique
heat-affected zone	zone thermiquement affectée; zone affectée par la chaleur
heat-treatable alloy	alliage à traitement thermique
heavily coated electrode	électrode à enrobage épais
heavy plate	plaque épaisse
helium	hélium
hexagon bar	barre hexagonale
HFRW; high-frequency resistance welding	procédé HFRW; soudage par résistance à haute fréquence
high frequency	haute fréquence

high frequency welding	soudage à haute fréquence
high pressure torch	chalumeau à haute pression; chalumeau HP
high-alloy steel	acier fortement allié
high-frequency resistance welding; HFRW	soudage par résistance à haute fréquence; procédé HFRW
horizontal joint	joint horizontal
horizontal welding; horizontal-position welding	soudage horizontal
horizontal-position welding; horizontal welding	soudage horizontal
hose	tuyau flexible
hose clamp	collier de serrage
hose coupling	raccord de tuyau flexible
hot crack	crique; fissure à chaud
hot rolled steel; HRS	acier laminé à chaud
hot shortness	fragilité à chaud
HRS; hot rolled steel	acier laminé à chaud
hydraulic bender	cintreuse hydraulique

I

I.D.; inside diameter	diamètre intérieur
IB; induction brazing	procédé IB; brasage fort par induction
impact test	essai de choc; essai de résilience
included angle; groove angle	angle d'ouverture
inclusion	inclusion
incomplete fusion; lack of fusion	collage; manque de fusion
incomplete penetration	manque de pénétration
induction brazing; IB	brasage fort par induction; procédé IB
induction soldering; IS	brasage tendre par induction; procédé IS
induction welding; IW	soudage par induction; procédé IW
inert gas	gaz inerte
inflammable; flammable	inflammable
initial deposit; first pass weld	dépôt initial; soudure de première passe
initiate, to; establish, to; strike, to (arc)	amorcer (arc)
injector (torch)	injecteur (chalumeau)
injector torch; low pressure torch	chalumeau à basse pression; chalumeau BP
inner cone (flame)	dard (flamme)
inside diameter; I.D.	diamètre intérieur
insulator	isolant
intermittent weld	soudure discontinue
intermittent welding; skip welding	soudage discontinu

internal defect	défaut interne
internal stress; locked-in stress; residual stress	contrainte résiduelle; tension résiduelle
interpass temperature	température interpasses
iron oxide	oxyde de fer
iron powder	poudre de fer
iron powder electrode	électrode à poudre de fer
irregular surface	surface irrégulière
IS; induction soldering	procédé IS; brasage tendre par induction
IW; induction welding	procédé IW; soudage par induction

J

joint	assemblage; joint
joint clearance	jeu de joint
joint design	conception de joint
joint preparation	préparation des joints

K

kerf (flame cutting)	saignée (oxycoupage)
keyhole	trou de serrure

L

lack of fusion; incomplete fusion	manque de fusion; collage
lag; drag	retard
lagging angle; drag angle; pull angle	angle arrière
land; root face	talon
lap joint	assemblage à recouvrement; joint à recouvrement
laser beam welding; laser welding; LBW	soudage laser; procédé LBW
laser welding; laser beam welding; LBW	soudage laser; procédé LBW
lay out, to	tracer
LBW; laser beam welding; laser welding	procédé LBW; soudage laser
lead	plomb
leading angle; push angle	angle avant
left-hand thread	filet à gauche
lever (cutting torch)	levier (chalumeau coupeur)
lightly coated electrode	électrode à enrobage mince
line of cut	ligne de coupe
linear expansion	dilatation linéaire
liquid flux	flux liquide
locked-in stress; internal stress; residual stress	contrainte résiduelle; tension résiduelle
longitudinal crack	fissure longitudinale
longitudinal distortion	déformation longitudinale
longitudinal weld	soudure longitudinale

low pressure torch; injector torch	chalumeau BP; chalumeau à basse pression
low-alloy steel	acier faiblement allié
low-hydrogen electrode	électrode à bas hydrogène; électrode basique

M

MAC; metal arc cutting	procédé MAC; coupage à l'arc électrique
machine welding	soudage à la machine
magnetic arc blow; arc blow	soufflage magnétique
magnetic-particle test	contrôle magnétoscopique
maintain, to (arc)	maintenir (arc)
malleability	malléabilité
malleable cast iron; malleable iron	fonte malléable
malleable iron; malleable cast iron	fonte malléable
manganese	manganèse
manganese bronze	bronze au manganèse
manganese steel	acier au manganèse
manifold	collecteur
manual arc welding	soudage manuel à l'arc
manual welding	soudage manuel
martensite	martensite
martensitic stainless steel	acier inoxydable martensitique
mechanical bender	cintreuse mécanique
mechanical property	propriété mécanique
melt-off rate; burn-off rate; melting rate	taux de consommation d'électrode
melting point	point de fusion
melting rate; melt-off rate; burn-off rate	taux de consommation d'électrode
metal arc cutting; MAC	coupage à l'arc électrique; procédé MAC

metal arc welding	soudage à l'arc métallique
metal transfer; metal transfer mode	mode de transfert du métal
metal transfer mode; metal transfer	mode de transfert du métal
metallizing	métallisation
mild steel	acier doux
mild steel electrode	électrode en acier doux
mixing chamber (torch)	chambre de mélange (chalumeau)
molding shoe	lingotière
molten metal	métal en fusion
molten pool; weld puddle	bain de fusion
molten slag	scories en fusion
molybdenum	molybdène
multiple-pass weld	soudure multipasse
muriatic acid	acide muriatique

N

National Electrical Manufacturers Association; NEMA	National Electrical Manufacturers Association; NEMA
natural aging	vieillissement naturel
negative polarity; straight polarity	polarité négative; polarité normale
negative terminal	pôle négatif
NEMA; National Electrical Manufacturers Association	NEMA; National Electrical Manufacturers Association
neutral flame	flamme normale; flamme neutre
nickel	nickel
nickel steel	acier au nickel
nodular cast iron	fonte nodulaire
nonconsumable electrode	électrode réfractaire
noncorrosive flux	flux non corrosif
nondestructive testing	contrôle non destructif
nonferrous	non ferreux
nonferrous metal	métal non ferreux
nontransferred arc	arc non transféré; arc soufflé
nontransferred arc torch	torche à arc non transféré; torche à arc soufflé
normalizing	normalisation
notch	encoche
notch effect	effet d'entaille
notch sensitive	sensible à l'effet d'entaille
O ring	joint torique
O.D.; outside diameter	diamètre extérieur

OAW; oxy-acetylene welding; oxyacetylene welding	procédé OAW; soudage oxyacétylénique
octagon bar	barre octogonale
OFC-A; oxy-acetylene cutting; oxyacetylene cutting	procédé OFC-A; oxycoupage à l'acétylène
open arc	arc visible
open circuit	circuit ouvert
open corner joint	assemblage d'angle extérieur; joint d'angle extérieur
open-circuit voltage	tension à vide
orifice	orifice
outer envelope (flame)	panache (flamme)
outside diameter; O.D.	diamètre extérieur
overhead position	position au plafond
overhead position welding; overhead welding	soudage au plafond
overhead welding; overhead position welding	soudage au plafond
overheat, to	surchauffer
overlap	débordement
overlap, to	chevaucher
oxidation	oxydation
oxide	oxyde
oxidizing	oxydant
oxidizing coating	enrobage oxydant
oxidizing flame	flamme oxydante
oxy-acetylene; oxyacetylene	oxyacétylène

oxy-acetylene cutting; oxyacetylene cutting; OFC-A	oxycoupage à l'acétylène; procédé OFC-A
oxy-acetylene flame; oxyacetylene flame	flamme oxyacétylénique
oxy-acetylene torch; oxyacetylene torch	chalumeau oxyacétylénique
oxy-acetylene welding; oxyacetylene welding; OAW	soudage oxyacétylénique; procédé OAW
oxyacetylene; oxy-acetylene	oxyacétylène
oxyacetylene cutting; oxy-acetylene cutting; OFC-A	oxycoupage à l'acétylène; procédé OFC-A
oxyacetylene flame; oxy-acetylene flame	flamme oxyacétylénique
oxyacetylene torch; oxy-acetylene torch	chalumeau oxyacétylénique
oxyacetylene welding; oxy-acetylene welding; OAW	soudage oxyacétylénique; procédé OAW
oxygen	oxygène
oxygen cylinder	bouteille d'oxygène
oxygen regulator	détendeur d'oxygène

P

PAC; plasma arc cutting	procédé PAC; coupage au jet de plasma; coupage plasma
parallel circuit	circuit en parallèle; circuit parallèle
pass	passe
paste flux	flux en pâte
pattern	modèle
PAW; plasma arc welding	procédé PAW; soudage au jet de plasma; soudage plasma
peening	martelage
penetration	pénétration
penetration pass; first pass	passe de pénétration; première passe
percussion welding; PEW	soudage à l'arc avec percussion; procédé PEW
PEW; percussion welding	procédé PEW; soudage à l'arc avec percussion
physical property	propriété physique
pickling	décapage
pilot arc	arc pilote
pitch	pas
plasma arc cutting; PAC	coupage au jet de plasma; coupage plasma; procédé PAC
plasma arc welding; PAW	soudage au jet de plasma; soudage plasma; procédé PAW
plasma gas; plasma-forming gas	gaz plasma; gaz plasmagène
plasma torch	torche plasma
plasma-forming gas; plasma gas	gaz plasmagène; gaz plasma

plate	plaque
plug weld	soudure en bouchon
polarity	polarité
porosity; gaseous inclusion	porosité; inclusion de gaz
porous material	matière poreuse
portable fire extinguisher	extincteur portatif
position welding	soudage en position
positioner	positionneur
positive polarity; reverse polarity	polarité positive; polarité inverse
positive terminal	pôle positif
postheating	postchauffage
potassium	potassium
pound per square inch; psi	livre par pouce carré; psi
powdered flux	flux en poudre
power source	source d'alimentation
preheat, to	préchauffer
preheat flame	flamme de chauffe
preheating	préchauffage
pressure	pression
pressure reducing regulator; regulator	détendeur
pressure welding	soudage par pression
process annealing	recuit intermédiaire
projection welding; RPW	soudage par bossages; procédé RPW
protective clothing	vêtements de sécurité

protective shield	écran protecteur
protective slag	laitier protecteur
psi; pound per square inch	psi; livre par pouce carré
pull angle; drag angle; lagging angle	angle arrière
pure tungsten	tungstène pur
purge; purging	purge
purging; purge	purge
push angle; leading angle	angle avant

Q

quenching	trempe
quenching effect	effet de trempe

R

radiant heat	chaleur rayonnante
radiographic inspection	examen radiographique
radius	rayon
rate of flow; flow	débit
rectifier	redresseur
rectifier transformer	transformateur-redresseur
red brass	laiton rouge
reducing flame; carburizing flame	flamme réductrice; flamme carburante
reel; spool	bobine
regulator; pressure reducing regulator	détendeur
residual stress; internal stress; locked-in stress	tension résiduelle; contrainte résiduelle
resistance seam welding; seam welding; RSEW	soudage par résistance à la molette; soudage à la molette; procédé RSEW
resistance spot welding; spot welding; RSW	soudage par résistance par points; soudage par points; procédé RSW
resistance welding; RW	soudage par résistance; procédé RW
resistance-type welder	machine à souder par résistance
resurfacing	rechargement curatif
reverse polarity; positive polarity	polarité inverse; polarité positive
right-hand thread	filet à droite
ripple	vague de solidification
Rockwell hardness test	essai Rockwell
rod angle	angle de la baguette
roll welding; ROW	soudage par colaminage; procédé ROW

root bend test	essai de pliage à l'envers
root crack	fissure à la racine
root face; land	talon
root gap; root opening	écartement des bords
root of joint	base du joint; fond du joint
root of weld; weld root	racine de la soudure
root opening; root gap	écartement des bords
root pass	passe de fond
root penetration	pénétration à la racine
root radius; groove radius	rayon en fond de chanfrein
rosin-core solder	brasure à la résine
ROW; roll welding	procédé ROW; soudage par colaminage
RPW; projection welding	procédé RPW; soudage par bossages
RSEW; resistance seam welding; seam welding	procédé RSEW; soudage par résistance à la molette; soudage à la molette
RSW; resistance spot welding; spot welding	procédé RSW; soudage par résistance par points; soudage par points
run in bar; run in tab	patte (pour début de soudure)
run in tab; run in bar	patte (pour début de soudure)
run out bar; run out tab	patte (pour fin de soudure)
run out tab; run out bar	patte (pour fin de soudure)
rust	rouille
RW; resistance welding	procédé RW; soudage par résistance

S	
S; soldering	procédé S; brasage tendre
S beam	poutre en S
SAE; Society of Automotive Engineers	SAE; Society of Automotive Engineers
safety valve (cylinder)	soupape de sûreté (bouteille)
SAW; submerged-arc welding	procédé SAW; soudage à l'arc sous flux en poudre
scratch start	amorçage par frottement
seal weld; caulking weld	soudure étanche
seam weld	soudure à la molette
seam welding; resistance seam welding; RSEW	soudage à la molette; soudage par résistance à la molette; procédé RSEW
semi-automatic welding	soudage semi-automatique
semi-automatic welding machine	machine à soudage semi-automatique
sheet metal	métal en feuille; tôle
shielded metal-arc welding; SMAW	soudage à l'arc avec électrode enrobée; procédé SMAW
shielding gas	gaz de protection; gaz protecteur
shop weld	soudure d'atelier
short circuit	court-circuit
short-circuiting transfer	transfert par court-circuit
shrinkage; contraction	retrait
shrinkage crack	fissure de retrait
silicon	silicium
silver brazing	brasage fort à l'argent
silver soldering	brasage tendre à l'argent

single bevel	chanfrein simple
single butt joint	assemblage bout à bout simple; joint bout à bout simple
single welded joint	joint soudé d'un seul côté
single-bevel groove weld	soudure en demi-V
single-bevel joint	assemblage en demi-V; joint en demi-V
single-J groove weld	soudure en J
single-pass weld	soudure en une passe
single-stage regulator	détendeur à simple détente
single-U groove weld	soudure en U
single-V groove weld; single-vee groove weld	soudure en V
single-V joint; single-vee joint	assemblage en V; joint en V
single-vee groove weld; single-V groove weld	soudure en V
single-vee joint; single-V joint	joint en V; assemblage en V
site weld; field weld	soudure sur chantier
skip welding; intermittent welding	soudage discontinu
slag	laitier
slag (cutting)	scorie (coupage)
slag former	moule de laitier
slag inclusion	inclusion de laitier
slope	pente
slot weld	soudure à entaille
SMAW; shielded metal-arc welding	procédé SMAW; soudage à l'arc avec électrode enrobée
soapstone	pierre de savon; saponite

Society of Automotive Engineers; SAE	Society of Automotive Engineers; SAE
soda-acid extinguisher	extincteur à liquide ignifuge
solder	métal d'apport de brasage tendre
soldered joint	brasure tendre
soldering; S	brasage tendre; procédé S
soldering flux	flux de brasage tendre
solderless	sans soudure
solidification	solidification
solution heat treatment	traitement thermique de mise en solution
spacing; gap	écartement
spark test	essai à l'étincelle
spatter	projection
spatter loss	perte par projection
spool; reel	bobine
spot weld	soudure par points
spot welding; resistance spot welding; RSW	soudage par points; soudage par résistance par points; procédé RSW
spray transfer	transfert par arrosage; transfert par pulvérisation
spray welding	soudage par arrosage; soudage par pulvérisation
square groove weld	soudure sur bords droits
stack cutting	coupage en paquets
staggered intermittent fillet weld	soudure discontinue alternée
stainless steel	acier inoxydable

stamping	étampage
steel	acier
steel backing; backing bar; steel backing strip	support métallique
steel backing strip; backing bar; steel backing	support métallique
straight polarity; negative polarity	polarité normale; polarité négative
stress relieving	relaxation des contraintes
stress-relief annealing	recuit de détente
strike, to; establish, to; initiate, to (arc)	amorcer (arc)
stringer bead	cordon étroit; cordon tiré
structural shape	profilé
structural steel	acier de construction
structure; weldment	assemblage soudé
stud	goujon
stud welding	soudage des goujons
submerged-arc welding; SAW	soudage à l'arc sous flux en poudre; procédé SAW
surface defect	défaut superficiel
surface finish	état de surface
surface oxide	oxyde superficiel
surface porosity; blowhole	porosité ouverte; soufflure
surfacing	rechargement préventif

T

tack weld	point de soudure
tack weld, to	pointer
tap start	amorçage par tapement
tapping	taraudage
TB; torch brazing	procédé TB; brasage au chalumeau
TC; thermal cutting	procédé TC; coupage thermique
tee joint	assemblage en té; joint en té
temper colour	couleur de trempe
tempered steel	acier revenu
tempering	revenu
template; templet	gabarit
templet; template	gabarit
tensile strength	résistance à la traction
tensile testing machine	machine de traction
tetrachloromethane; carbon tetrachloride	tétrachlorométhane; tétrachlorure de carbone
thermal conductivity; heat conductivity	conductibilité thermique
thermal cutting; TC	coupage thermique; procédé TC
thermal expansion	dilatation thermique
thermit welding; TW	soudage aluminothermique; procédé TW
thickness gauge; feeler gauge	jauge d'épaisseur
thoriated tungsten	tungstène thorié
thread	filet
threaded joint	joint fileté

throat of weld	gorge de la soudure
tin	étain
tin-lead alloy	alliage étain-plomb
tip cleaner	cure-buse; nettoyeur de buse
tip retaining nut	bague de retenue de la buse
toe	jonction de la soudure
top view	vue en plan
torch	torche
torch (oxy-acetylene process)	chalumeau (procédé oxyacétylénique)
torch angle	angle de la torche; angle du chalumeau
torch brazing; TB	brasage au chalumeau; procédé TB
torch handle	manche de la torche; manche de chalumeau
torch head	lance de chalumeau
torch valve	robinet de chalumeau
toughness	ténacité
transferred arc	arc transféré
transferred arc torch	torche à arc transféré
transformation range	zone de transformation
transverse contraction; transverse shrinkage	retrait transversal
transverse crack	fissure transversale
transverse shrinkage; transverse contraction	retrait transversal
travel	avance; avancement
travel angle	angle d'avance; angle d'avancement

travel direction; direction of travel	sens de soudage; sens d'avancement
travel speed	vitesse d'avance; vitesse d'avancement
tungsten	tungstène
tungsten carbide	carbure de tungstène
tungsten electrode	électrode de tungstène
TW; thermit welding	procédé TW; soudage aluminothermique

U

ultimate strength	charge de rupture
ultrasonic testing	contrôle par ultrasons
ultrasonic welding; USW	soudage par ultrasons; procédé USW
underbead crack	fissure sous cordon
undercut	caniveau
upset welding; UW	soudage par refoulement; procédé UW
upsetting	refoulement
USW; ultrasonic welding	procédé USW; soudage par ultrasons
UW; upset welding	procédé UW; soudage par refoulement

V

valve	soupape
valve	robinet
vanadium	vanadium
vertical down weld	soudure verticale descendante
vertical down welding; downhill welding	soudage en descendant
vertical position	position verticale
vertical up weld	soudure verticale montante
vertical welding; vertical-position welding	soudage vertical
vertical-position welding; vertical welding	soudage vertical
visual inspection	examen visuel
volt	volt
voltage	tension
voltmeter	voltmètre

W	
W.T.; wall thickness	E.P.; épaisseur de paroi
wall thickness; W.T.	épaisseur de paroi; E.P.
warping	gauchissement
washer	rondelle
weave bead	cordon large
weaving motion	mouvement oscillatoire
web (beam)	âme (poutre)
weld	soudure
weld, to	souder
weld appearance	aspect de soudure
weld bead; bead	cordon de soudure
weld crater	cratère de soudure
weld gauge; gauge	calibre de soudure
weld leg; fillet leg	côté de soudure d'angle
weld metal; filler material; filler metal	métal d'apport
weld puddle; molten pool	bain de fusion
weld reinforcement	surépaisseur de soudure
weld root; root of weld	racine de la soudure
weld selector switch	sélecteur de soudage
weld symbol	symbole de soudure
weld zone	zone de soudure
weldability	soudabilité
welded joint	joint soudé

welded joint efficiency	coefficient de soudure
welder; welding machine	machine à souder
welder; weldor (operator)	soudeur (opérateur)
welder's apron	tablier de soudeur
welder's cape	cape de soudeur
welder's helmet; welding helmet	masque de soudeur
welder's jacket	veste de soudeur
welder's qualification	qualification du soudeur
welder's sleeve	manchette de soudeur
welding	soudage
welding amperage; amperage	intensité du courant de soudage
welding arc; arc	arc de soudage
welding bench	table de soudage
welding cable	câble de soudage
welding cable connector	raccord de câble de soudage
welding circuit	circuit de soudage
welding current	courant de soudage
welding cycle	cycle de soudage
welding defect	défaut de soudage
welding electrode	électrode de soudage
welding equipment	équipement de soudage
welding flame	flamme de soudage
welding force; electrode force	effort sur électrode
welding generator	générateur de soudage
welding gloves	gants de soudeur

welding goggles	lunettes de soudeur
welding ground; ground cable; work lead	câble de masse
welding gun	pistolet de soudage
welding helmet; welder's helmet	masque de soudeur
welding jig	gabarit de soudage
welding lens	lentille de soudeur
welding machine; welder	machine à souder
welding mitts	moufles de soudeur
welding operator	opérateur de soudage
welding parameter	paramètre de soudage
welding position	position de soudage
welding power source	source de courant de soudage
welding process	procédé de soudage
welding rod; filler rod	baguette d'apport
welding sequence	séquence de soudage
welding spark	étincelle de soudage
welding speed	vitesse de soudage
welding symbol	symbole de soudage
welding time	temps de soudage
welding timer	minuterie
welding tip	bec de chalumeau; buse de chalumeau
welding torch	chalumeau soudeur
welding transformer	transformateur de soudage
welding voltage; arc voltage	tension d'arc

welding wire	fil de soudage
weldment; structure	assemblage soudé
weldor; welder (operator)	soudeur (opérateur)
wetting	mouillage
whipping	fouettement
white cast iron	fonte blanche
wire brush	brosse métallique
wire feed rate; electrode feed rate; wire feed speed	vitesse d'alimentation
wire feed speed; electrode feed rate; wire feed rate	vitesse d'alimentation
wire guide	guide-fil
wire reel	bobine de fil
work angle	angle de soudage
work hardening	écrouissage
work lead; ground cable; welding ground	câble de masse

Y	
Y connector	raccord en Y
yellow brass	laiton jaune

Z

zinc	zinc
zinc alloy	alliage de zinc
zirconiated tungsten	tungstène au zirconium
zirconium	zirconium

A

à main levée	freehand
abrasion	abrasion; abrasive wear
accessoire de montage	fixture
acétone	acetone
acétylène	acetylene
acide muriatique	muriatic acid
acier	steel
acier allié; acier spécial	alloy steel
acier au carbone	carbon steel
acier au chrome	chrome steel; chromium steel
acier au manganèse	manganese steel
acier au manganèse austénitique	austenitic manganese steel; Hadfield manganese steel
acier au nickel	nickel steel
acier de construction	structural steel
acier doux	mild steel
acier faiblement allié	low-alloy steel
acier fortement allié	high-alloy steel
acier inoxydable	stainless steel
acier inoxydable austénitique	austenitic stainless steel
acier inoxydable martensitique	martensitic stainless steel
acier laminé à chaud	hot rolled steel; HRS
acier revenu	tempered steel
acier spécial; acier allié	alloy steel

acier trempé	hardened steel
ACNOR; Association canadienne de normalisation	CSA; Canadian Standards Association
adhérence	adhesion
agent extincteur	extinguishing agent
AISC; American Institute of Steel Construction	AISC; American Institute of Steel Construction
alliage	alloy
alliage à braser	brazing alloy
alliage à traitement thermique	heat-treatable alloy
alliage cuivre-étain	copper tin alloy
alliage cuivre-zinc	copper zinc alloy
alliage de cuivre	copper alloy
alliage de zinc	zinc alloy
alliage étain-plomb	tin-lead alloy
alliage ferreux	ferrous alloy
allongement	elongation
allumoir; briquet	friction lighter
aluminium	aluminum
âme (électrode)	core (electrode)
âme (poutre)	web (beam)
American Institute of Steel Construction; AISC	American Institute of Steel Construction; AISC
American Petroleum Institute; API	American Petroleum Institute; API
American Society for Testing and Materials; ASTM	American Society for Testing and Materials; ASTM

American Society of Mechanical Engineers; ASME	American Society of Mechanical Engineers; ASME
American Welding Society; AWS	American Welding Society; AWS
amorçage d'arc; formation d'arc	arcing
amorçage par frottement	scratch start
amorçage par tapement	tap start
amorcer (arc)	establish, to, initiate, to; strike, to (arc)
ampère	ampere; amp
angle arrière	drag angle; lagging angle; pull angle
angle avant	leading angle; push angle
angle d'avance; angle d'avancement	travel angle
angle d'avancement; angle d'avance	travel angle
angle d'ouverture	groove angle; included angle
angle de chanfrein	bevel angle
angle de coupe	angle of cut; cutting angle
angle de l'électrode	electrode angle
angle de la baguette	rod angle
angle de la baguette d'apport	filler rod angle
angle de la torche; angle du chalumeau	torch angle
angle de soudage	work angle
angle du chalumeau; angle de la torche	torch angle
angle du pistolet	gun angle
anode	anode

API; American Petroleum Institute	API; American Petroleum Institute
apport calorifique	heat input
arc confiné	constricted arc; constricted plasma arc
arc de coupe	cutting arc
arc de soudage	arc; welding arc
arc électrique	electric arc
arc non transféré; arc soufflé	nontransferred arc
arc pilote	pilot arc
arc soufflé; arc non transféré	nontransferred arc
arc transféré	transferred arc
arc visible	open arc
argon	argon
ASME; American Society of Mechanical Engineers	ASME; American Society of Mechanical Engineers
aspect de soudure	weld appearance
assemblage; joint	joint
assemblage à bride; joint à bride	flanged joint
assemblage à recouvrement; joint à recouvrement	lap joint
assemblage bout à bout; joint bout à bout	butt joint
assemblage bout à bout simple; joint bout à bout simple	single butt joint
assemblage d'angle; joint d'angle	corner joint
assemblage d'angle extérieur; joint d'angle extérieur	open corner joint
assemblage d'angle intérieur; joint d'angle intérieur	closed corner joint

assemblage en demi-V; joint en demi-V	single-bevel joint
assemblage en double J; joint en double J	double-J joint
assemblage en double U; joint en double U	double-U joint
assemblage en double V; joint en double V	double-V joint; double-vee joint
assemblage en K; joint en K	double-bevel joint
assemblage en tê; joint en tê	tee joint
assemblage en V; joint en V	single-V joint; single-vee joint
assemblage soudé	weldment; structure
assemblage sur tranches; joint sur tranches	edge joint
Association canadienne de normalisation; ACNOR	Canadian Standards Association; CSA
ASTM; American Society for Testing and Materials	ASTM; American Society for Testing and Materials
atmosphère contrôlée	controlled atmosphere
attraction capillaire	capillary attraction
austénitique	austenitic
avance; avancement	travel
avancement; avance	travel
AWS; American Welding Society	AWS; American Welding Society
axe de la soudure	axis of weld

B

bague de retenue de la buse	tip retaining nut
bague de support	backing ring
baguette d'apport	filler rod; welding rod
baguette d'apport de laiton	brass filler rod
baguette de brasage	brazing rod
baguette de laiton	brass rod
baguette enrobée de flux	flux-coated rod
bain de fusion	molten pool; weld puddle
barre	bar
barre de métal	barstock
barre hexagonale	hexagon bar
barre octogonale	octagon bar
base du joint; fond du joint	root of joint
bavure (pièce usinée)	burr (work)
bec de chalumeau; buse de chalumeau	welding tip
beurrage	buttering
bleu; plan	blueprint
bobine	reel; spool
bobine de fil	wire reel
borax	borax
bord à angle vif	feather edge
bord chanfreiné	bevel edge
bouchon d'oreille	earplug
bouchon fusible	fusible plug

bout d'électrode	electrode stub
bouteille (gaz)	cylinder (gas)
bouteille d'acétylène	acetylene cylinder
bouteille d'oxygène	oxygen cylinder
bouteille de gaz	gas cylinder
brasage au chalumeau; procédé TB	torch brazing; TB
brasage fort; procédé B	brazing; B
brasage fort à l'argent	silver brazing
brasage fort au four; procédé FB	furnace brazing; FB
brasage fort par immersion; procédé DB	dip brazing; DB
brasage fort par induction; procédé IB	induction brazing; IB
brasage tendre; procédé S	soldering; S
brasage tendre à l'argent	silver soldering
brasage tendre au four; procédé FS	furnace soldering; FS
brasage tendre par immersion; procédé DS	dip soldering; DS
brasage tendre par induction; procédé IS	induction soldering; IS
brasure (générique); joint brasé	brazed joint (generic) * *sometimes referred to as braze-welded joint
brasure à la résine	rosin-core solder
brasure forte (brasage fort)	brazed joint (brazing)
brasure tendre	soldered joint
bride	flange
briquet; allumoir	friction lighter

bronze	bronze
bronze au manganèse	manganese bronze
bronze d'aluminium	aluminum bronze
brosse à lime; carde	file cleaning card
brosse métallique	wire brush
buse conique	cone tip
buse de chalumeau; bec de chalumeau	welding tip
buse de coupe	cutting tip
buse en cuivre	copper tip

C

c.a.; courant alternatif	ac; alternating current
c.c.; courant continu	dc; direct current
câble de masse	ground cable; work lead; welding ground
câble de soudage	welding cable
calamine	carbon deposit
calibre de soudure	gauge; weld gauge
calibre pour soudure d'angle	fillet gauge; fillet weld gauge
caniveau	undercut
cape de soudeur	welder's cape
caractéristique tombante	drooping characteristic
carbure de tungstène	tungsten carbide
carde; brosse à lime	file cleaning card
casque antibruit	ear muff; earmuff
cathode	cathode
chaleur rayonnante	radiant heat
chalumeau (procédé oxyacétylénique)	torch (oxy-acetylene process)
chalumeau à basse pression; chalumeau BP	injector torch; low pressure torch
chalumeau à haute pression; chalumeau HP	high pressure torch
chalumeau à tension équilibrée	balanced pressure torch; equal pressure torch
chalumeau BP; chalumeau à basse pression	low pressure torch; injector torch
chalumeau braseur	brazing torch

chalumeau coupeur; chalumeau oxycoupeur	cutting torch
chalumeau HP; chalumeau à haute pression	high pressure torch
chalumeau manuel	hand torch
chalumeau oxyacétylénique	oxy-acetylene torch; oxyacetylene torch
chalumeau oxycoupeur; chalumeau coupeur	cutting torch
chalumeau soudeur	welding torch
chambre de mélange (chalumeau)	mixing chamber (torch)
chanfrein	bevel
chanfrein double	double bevel
chanfrein simple	single bevel
chapeau (bouteille)	cap (cylinder)
charge de rupture	ultimate strength
chevaucher	overlap, to
chrome	chromium
cintrer (tuyau)	bend, to (pipe)
cintreuse hydraulique	hydraulic bender
cintreuse mécanique	mechanical bender
circuit de soudage	welding circuit
circuit en parallèle; circuit parallèle	parallel circuit
circuit ouvert	open circuit
circuit parallèle; circuit en parallèle	parallel circuit
cisaille circulaire	circle shear

clapet de retenue	check valve
claquement	backfire
classification des électrodes	electrode classification
coefficient de dilatation	coefficient of expansion
coefficient de dilatation linéaire	coefficient of linear expansion
coefficient de soudure	welded joint efficiency
collage; manque de fusion	incomplete fusion; lack of fusion
collecteur	manifold
collier de serrage	hose clamp
compas d'oxycoupage	circle cutter
concave	concave
concavité	concavity
conception de joint	joint design
conducteur	conductor
conductibilité électrique	electrical conductivity
conductibilité thermique	heat conductivity; thermal conductivity
contacteur de soudage	contactor switch
contrainte résiduelle; tension résiduelle	internal stress; locked-in stress; residual stress
contrôle magnétoscopique	magnetic-particle test
contrôle non destructif	nondestructive testing
contrôle par ultrasons	ultrasonic testing
convexité	convexity
convexité excessive	excessive convexity
cordon convexe	convex bead

cordon de soudure	bead; weld bead
cordon étroit; cordon tiré	stringer bead
cordon large	weave bead
cordon plat	flat bead
cordon tiré; cordon étroit	stringer bead
cornière	angle iron; angle
corrosion	corrosion
corrosion atmosphérique	atmospheric corrosion
cosse de câble	cable lug
côté de soudure d'angle	fillet leg; weld leg
couleur de trempe	temper colour
coup d'arc	arc strike mark
coupage à l'arc; procédé AC	arc cutting; AC
coupage à l'arc avec électrode en carbone et jet d'air; procédé AAC	air carbon arc cutting; air-arc cutting; AAC
coupage à l'arc électrique; procédé MAC	metal arc cutting; MAC
coupage au chalumeau; oxycoupage	flame cutting
coupage au jet de plasma; coupage plasma; procédé PAC	plasma arc cutting; PAC
coupage en paquets	stack cutting
coupage thermique; procédé TC	thermal cutting; TC
coupe circulaire	circular cut
coupe en chanfrein	bevel cut
coupe transversale	cross section
courant alternatif; c.a.	alternating current; ac

courant continu; c.c.	direct current; dc
courant de Foucault	eddy current; Foucault current
courant de soudage	welding current
courant final	final current
courbure	curvature
court-circuit	short circuit
couverture d'amiante	asbestos blanket
cratère de soudure	weld crater
crique; fissure à chaud	hot crack
cuivre	copper
cuivre désoxydé	deoxidized copper
cuivre électrolytique	electrolytic copper
cupronickel	cupronickel
cure-buse; nettoyeur de buse	tip cleaner
cycle de soudage	welding cycle

D

dard (flamme)	inner cone (flame)
débit	flow; rate of flow
débit d'air	air flow
débit d'argon	argon flow
débit de gaz	gas flow; gas flow rate
débitmètre	flowmeter
débordement	overlap
décapage	pickling
défaut	defect
défaut de soudage	welding defect
défaut interne	internal defect
défaut superficiel	surface defect
déformation	distorsion
déformation angulaire	angular distortion
déformation en demi-lune (électrode)	fingernailing (electrode)
déformation longitudinale	longitudinal distortion
dégraissage	degreasing
dégraissant	degreaser
densité de courant	current density
déposer	deposit, to
dépôt	deposit
dépôt de soudure dure	hard weld deposit
dépôt initial; soudure de première passe	initial deposit; first pass weld

désoxydant	deoxidizer
détendeur	pressure reducing regulator; regulator
détendeur à double détente	double-stage regulator
détendeur à simple détente	single-stage regulator
détendeur d'oxygène	oxygen regulator
dévidoir	drive roll; feed roll
diamètre de l'électrode	electrode diameter
diamètre extérieur	outside diameter; O.D.
diamètre intérieur	inside diameter; I.D.
dilatation	expansion
dilatation linéaire	linear expansion
dilatation thermique	thermal expansion
dioxyde de carbone; gaz carbonique	carbon dioxide
dispositif de coupe; lance de coupe	cutting attachment
ductile	ductile
ductilité	ductility
durcissement	hardening
dureté	hardness

E

E.P.; épaisseur de paroi	W.T.; wall thickness
eau de refroidissement	cooling water
écartement	gap; spacing
écartement des bords	root gap; root opening
écoulement	flow
écouler, s'	flow, to
écran facial	face shield
écran protecteur	protective shield
écrouissage	work hardening
effet d'entaille	notch effect
effet de trempe	quenching effect
effort sur électrode	electrode force; welding force
élasticité	elasticity
électrode	electrode
électrode à avancement rapide	fast-follow electrode
électrode à bas hydrogène; électrode basique	low-hydrogen electrode
électrode à enrobage épais	heavily coated electrode
électrode à enrobage mince	lightly coated electrode
électrode à forte pénétration	deep penetration electrode
électrode à gel rapide	fast-freeze electrode
électrode à poudre de fer	iron powder electrode
électrode à prise centrale	center-grip electrode
électrode à remplissage rapide	fast-fill electrode

électrode basique; électrode à bas hydrogène	low-hydrogen electrode
électrode d'acier au carbone	carbon steel electrode
électrode de carbone enrobée de cuivre	copper-coated carbon electrode
électrode de carbone nue	bare carbon electrode
électrode de gougeage	gouging electrode
électrode de soudage	welding electrode
électrode de tungstène	tungsten electrode
électrode en acier doux	mild steel electrode
électrode enrobée	coated electrode; flux-coated electrode
électrode fourrée	flux-cored electrode
électrode fusible	consumable electrode
électrode réfractaire	nonconsumable electrode
élément d'addition; élément d'alliage	alloying element
élément d'alliage; élément d'addition	alloying element
encoche	notch
enrobage cellulosique	cellulose coating
enrobage de l'électrode	electrode coating; flux coating
enrobage oxydant	oxidizing coating
épaisseur de paroi; E.P.	wall thickness; W.T.
éprouvette	coupon
équipement de coupage	cutting equipment
équipement de soudage	welding equipment
essai à l'étincelle	spark test

essai Brinell	Brinell test
essai de Charpy	Charpy test
essai de choc; essai de résilience	impact test
essai de dureté	hardness test
essai de pliage	bend test
essai de pliage à l'endroit	face bend test
essai de pliage à l'envers	root bend test
essai de pliage libre	free bend test
essai de résilience; essai de choc	impact test
essai destructif	destructive testing
essai en pliage guidé	guided bend test
essai par courant de Foucault	eddy current test
essai Rockwell	Rockwell hardness test
étain	tin
étampage	stamping
état de surface	surface finish
étincelle de soudage	welding spark
étirage à froid	cold drawing
étiré à froid	cold drawn
examen radiographique	radiographic inspection
examen visuel	visual inspection
excès d'acétylène	excess acetylene
excès d'oxygène	excess oxygen
extincteur	extinguisher
extincteur; extincteur d'incendie	fire extinguisher

extincteur à dioxyde de carbone; extincteur à gaz carbonique	carbon dioxide fire extinguisher
extincteur à gaz carbonique; extincteur à dioxyde de carbone	carbon dioxide fire extinguisher
extincteur à liquide ignifuge	soda-acid extinguisher
extincteur à poudre sèche	dry chemical fire extinguisher
extincteur d'incendie; extincteur	fire extinguisher
extincteur portatif	portable fire extinguisher

F

face de la soudure	face of weld
facteur de marche; régime d'utilisation	duty cycle
fer en U	channel; channel iron
fer noir	black iron
ferritique	ferritic
fil d'apport	filler wire
fil de soudage	welding wire
fil fourré; fil-électrode fourré	flux-cored wire; flux-cored electrode wire
fil-électrode	electrode wire
fil-électrode fourré; fil fourré	flux-cored electrode wire; flux-cored wire
filet	thread
filet à droite	right-hand thread
filet à gauche	left-hand thread
fissure	crack
fissure à chaud; crique	hot crack
fissure à froid	cold crack
fissure à la racine	root crack
fissure de cratère	crater crack
fissure de fatigue	fatigue crack
fissure de retrait	shrinkage crack
fissure longitudinale	longitudinal crack
fissure sous cordon	underbead crack

fissure transversale	transverse crack
fissurer, se	crack, to
flamme	flame
flamme carburante; flamme réductrice	carburizing flame; reducing flame
flamme de chauffe	preheat flame
flamme de soudage	welding flame
flamme neutre; flamme normale	neutral flame
flamme normale; flamme neutre	neutral flame
flamme oxyacétylénique	oxy-acetylene flame; oxyacetylene flame
flamme oxydante	oxidizing flame
flamme réductrice; flamme carburante	reducing flame; carburizing flame
flux	flux
flux corrosif	corrosive flux
flux de brasage fort	brazing flux
flux de brasage tendre	soldering flux
flux de soudobrasage	braze-welding flux
flux en pâte	paste flux
flux en poudre	powdered flux
flux granulé	granular flux
flux liquide	liquid flux
flux non corrosif	noncorrosive flux
fond du joint; base du joint	root of joint
fonte	cast iron
fonte blanche	white cast iron

fonte ductile	ductile iron
fonte grise	gray cast iron; gray iron
fonte malléable	malleable cast iron; malleable iron
fonte nodulaire	nodular cast iron
formation d'arc; amorçage d'arc	arcing
fouettement	whipping
fragilité	brittleness
fragilité à chaud	hot shortness
fragilité à froid	cold shortness
fusibilité	fusibility
fusible	fusible
fusion	fusion
fusion complète	complete fusion

G

gabarit	template; templet
gabarit de soudage	welding jig
gants à crispin	gauntlet gloves
gants de soudeur	welding gloves
gauchissement	warping
gaz carbonique; dioxyde de carbone	carbon dioxide
gaz comprimé	compressed gas
gaz de protection; gaz protecteur	shielding gas
gaz inerte	inert gas
gaz plasma; gaz plasmagène	plasma gas; plasma-forming gas
gaz plasmagène; gaz plasma	plasma-forming gas; plasma gas
gaz protecteur; gaz de protection	shielding gas
générateur d'acétylène	acetylene generator
générateur de soudage	welding generator
gorge de la soudure	throat of weld
gouge	gouge
gougeage	gouging
gougeage à l'arc avec électrode en carbone et jet d'air	air carbon arc gouging
gougeage à l'envers	back gouging
gougeage au chalumeau	flame gouging
goujon	stud
gousset	gusset; gusset plate
graphite	graphite

guide-fil wire guide

H

haute fréquence	high frequency
hélium	helium
hydrocarbure chloré	chlorinated hydrocarbon

I

immersion	dipping
inclusion	inclusion
inclusion de gaz; porosité	gaseous inclusion; porosity
inclusion de laitier	slag inclusion
inflammable	flammable; inflammable
injecteur (chalumeau)	injector (torch)
insertion fusible	consumable insert
intensité du courant de soudage	amperage; welding amperage
isolant	insulator

J

jauge d'épaisseur	feeler gauge; thickness gauge
jet d'air	air jet
jet d'arc	arc stream
jet de coupe	cutting jet
jeu de joint	joint clearance
joint; assemblage	joint
joint à bride; assemblage à bride	flanged joint
joint à recouvrement; assemblage à recouvrement	lap joint
joint bout à bout; assemblage bout à bout	butt joint
joint bout à bout simple; assemblage bout à bout	single butt joint
joint brasé; brasure (générique)	brazed joint (generic) * * sometimes referred to as braze-welded joint
joint composé	composite joint
joint d'angle; assemblage d'angle	corner joint
joint d'angle extérieur; assemblage d'angle extérieur	open corner joint
joint d'angle intérieur; assemblage d'angle intérieur	closed corner joint
joint en demi-V; assemblage en demi-V	single-bevel joint
joint en double J; assemblage en double J	double-J joint
joint en double U; assemblage en double U	double-U joint
joint en double V; assemblage en double V	double-vee joint; double-V joint

joint en K; assemblage en K	double-bevel joint
joint en té; assemblage en té	tee joint
joint en V; assemblage en V	single-vee joint; single-V joint
joint fileté	threaded joint
joint horizontal	horizontal joint
joint soudé	welded joint
joint soudé d'un seul côté	single welded joint
joint soudé des deux côtés	double welded joint
joint soudobrasé; soudobrasure	braze-welded joint * * sometimes referred to as brazed joint
joint sur tranches; assemblage sur tranches	edge joint
joint torique	O ring
jonction de la soudure	toe

L

laitier	slag
laitier protecteur	protective slag
laiton	brass
laiton d'aluminium	aluminum brass
laiton jaune	yellow brass
laiton rouge	red brass
laminage à froid	cold rolling
laminé à froid	cold rolled
lance de chalumeau	torch head
lance de coupe; dispositif de coupe	cutting attachment
lentille de soudeur	welding lens
levier (chalumeau coupeur)	lever (cutting torch)
ligne de coupe	line of cut
limite d'élasticité; limite élastique	elastic limit
limite élastique; limite d'élasticité	elastic limit
lingotière	molding shoe
liquide inflammable	flammable liquid
livre par pouce carré; psi	pound per square inch; psi
longueur d'arc	arc length
longueur libre de l'électrode	electrode extension; electrode stick-out
lunettes antiéblouissement	flash goggles
lunettes de soudeur	welding goggles
lunettes étanches; lunettes-masque	goggles

lunettes-masque; lunettes étanches goggles

M

machine à soudage automatique	automatic welding machine
machine à soudage semi-automatique	semi-automatic welding machine
machine à souder	welder; welding machine
machine à souder par résistance	resistance-type welder
machine d'essai de pliage	bend testing machine
machine de traction	tensile testing machine
maintenir (arc)	maintain, to (arc)
malléabilité	malleability
manche de chalumeau; manche de la torche	torch handle
manche de la torche; manche de chalumeau	torch handle
manchette de soudeur	welder's sleeve
mandrin	collet
manganèse	manganese
manque de fusion; collage	lack of fusion; incomplete fusion
manque de pénétration	incomplete penetration
marteau à piquer	chipping hammer
martelage	peening
martensite	martensite
masque de soudeur	welder's helmet; welding helmet
matière combustible	combustible material
matière inflammable	flammable material
matière poreuse	porous material
métal clair	bright metal

métal d'apport	filler material; filler metal; weld metal
métal d'apport de brasage fort	brazing filler material; brazing filler metal
métal d'apport de brasage tendre	solder
métal de base	base metal
métal déposé	deposited metal
métal en feuille; tôle	sheet metal
métal en fusion	molten metal
métal ferreux	ferrous metal
métal non ferreux	nonferrous metal
métal plaqué	clad metal
métallisation	metallizing
métaux dissemblables	dissimilar metals
méthode de traînée	drag technique
meule boisseau	cup stone; cup wheel
minuterie	welding timer
mode de transfert du métal	metal transfer; metal transfer mode
modèle	pattern
molybdène	molybdenum
moufles de soudeur	welding mitts
mouillage	wetting
moule de laitier	slag former
mouton-pendule de Charpy	Charpy impact machine
mouvement d'avance	forward movement
mouvement oscillatoire	weaving motion

N

National Electrical Manufacturers Association; NEMA	National Electrical Manufacturers Association; NEMA
NEMA; National Electrical Manufacturers Association	NEMA; National Electrical Manufacturers Association
nettoyeur de buse; cure-buse	tip cleaner
nickel	nickel
non ferreux	nonferrous
normalisation	normalizing

O

opérateur de soudage	welding operator
orifice	orifice
oxyacétylène	oxy-acetylene; oxyacetylene
oxycoupage; coupage au chalumeau	flame cutting
oxycoupage à l'acétylène; procédé OFC-A	oxyacetylene cutting; oxy-acetylene cutting; OFC-A
oxydant	oxidizing
oxydation	oxidation
oxyde	oxide
oxyde de fer	iron oxide
oxyde superficiel	surface oxide
oxygène	oxygen
oxygène de coupe	cutting oxygen

P

panache (flamme)	outer envelope (flame)
panneau de contrôle; tableau de contrôle	control panel; control board
papier d'amiante	asbestos paper
paramètre de soudage	welding parameter
pas	pitch
passe	pass
passe à l'envers	back pass
passe de finition; passe finale	capping pass
passe de fond	root pass
passe de pénétration; première passe	penetration pass; first pass
passe de remplissage	filler pass
passe finale; passe de finition	capping pass
patte (pour début de soudure)	run in bar; run in tab
patte (pour fin de soudure)	run out bar; run out tab
pénétration	penetration
pénétration à la racine	root penetration
pénétration complète	complete penetration
pénétration de fusion	depth of fusion
pénétration excessive	excessive penetration
pente	slope
perte par projection	spatter loss
pièce coulée	casting
pièce coulée sous pression	die casting

pièce de forge	forging
pied-livre	foot-pound
pierre de savon; saponite	soapstone
pince de masse; prise de masse	ground clamp
piquage (marteau à piquer)	chipping (chipping hammer)
piquer (marteau à piquer)	chip, to (chipping hammer)
pistolet de soudage	welding gun
plan; bleu	blueprint
plaque	plate
plaque de blindage	armor plate
plaque épaisse	heavy plate
pli	buckle
plier (métal en feuille; tôle)	bend, to (sheet metal)
plomb	lead
point d'écoulement	flow point
point de fusion	melting point
point de soudure	tack weld
point dur	hard spot
pointe d'électrode; surface travaillante	electrode tip
pointer	tack weld, to
polarité	polarity
polarité inverse; polarité positive	reverse polarity; positive polarity
polarité négative; polarité normale	negative polarity; straight polarity
polarité normale; polarité négative	straight polarity; negative polarity

polarité positive; polarité inverse	positive polarity; reverse polarity
pôle négatif	negative terminal
pôle positif	positive terminal
porosité; inclusion de gaz	porosity; gaseous inclusion
porosité ouverte; soufflure	surface porosity; blowhole
porte-électrode	electrode holder
position à plat	downhand position; flat position
position au plafond	overhead position
position de soudage	welding position
position verticale	vertical position
positionneur	positioner
postchauffage	postheating
potassium	potassium
poudre de fer	iron powder
poutre en H	H beam
poutre en S	S beam
préchauffage	preheating
préchauffer	preheat, to
première passe; passe de pénétration	first pass; penetration pass
préparation des bords	edge preparation
préparation des joints	joint preparation
pression	pressure
prise de masse; pince de masse	ground clamp
procédé AAC; coupage à l'arc avec électrode en carbone et jet d'air	AAC; air-arc cutting; air carbon arc cutting

procédé AC; coupage à l'arc	AC; arc cutting
procédé AHW; soudage à l'hydrogène atomique	AHW; atomic hydrogen welding
procédé AW; soudage à l'arc; soudage à l'arc électrique	AW; arc welding; electric-arc welding
procédé B; brasage fort	B; brazing
procédé CW; soudage à froid	CW; cold welding
procédé DB; brasage fort par immersion	DB; dip brazing
procédé de coupage	cutting process
procédé de soudage	welding process
procédé DFW; soudage par diffusion	DFW; diffusion welding
procédé DS; brasage tendre par immersion	DS; dip soldering
procédé EBW; soudage par bombardement électronique; soudage par faisceau d'électrons	EBW; electron beam welding
procédé EGW; soudage électrogaz	EGW; electrogas welding
procédé ESW; soudage vertical sous laitier	ESW; electroslag welding
procédé EXW; soudage par explosion	EXW; explosion welding; explosive welding
procédé FB; brasage fort au four	FB; furnace brazing
procédé FCAW; soudage à l'arc avec fil-électrode fourré; soudage à l'arc avec fil fourré	FCAW; flux-cored arc welding
procédé FOW; soudage à la forge	FOW; forge welding
procédé FRW; soudage par friction	FRW; friction welding
procédé FS; brasage tendre au four	FS; furnace soldering
procédé FW; soudage par étincelage	FW; flash welding

procédé GMAW; soudage à l'arc sous gaz avec fil plein	GMAW; gas metal arc welding
procédé GTAW; soudage à l'arc sous gaz inerte avec électrode de tungstène	GTAW; gas tungsten arc welding
procédé HFRW; soudage par résistance à haute fréquence	HFRW; high-frequency resistance welding
procédé IB; brasage fort par induction	IB; induction brazing
procédé IS; brasage tendre par induction	IS; induction soldering
procédé IW; soudage par induction	IW; induction welding
procédé LBW; soudage laser	LBW; laser beam welding; laser welding
procédé MAC; coupage à l'arc électrique	MAC; metal arc cutting
procédé OAW; soudage oxyacétylénique	OAW; oxy-acetylene welding; oxyacetylene welding
procédé OFC-A; oxycoupage à l'acétylène	OFC-A; oxy-acetylene cutting; oxyacetylene cutting
procédé PAC; coupage au jet de plasma; coupage plasma	PAC; plasma arc cutting
procédé PAW; soudage au jet de plasma; soudage plasma	PAW; plasma arc welding
procédé PEW; soudage à l'arc avec percussion	PEW; percussion welding
procédé ROW; soudage par colaminage	ROW; roll welding
procédé RPW; soudage par bossages	RPW; projection welding
procédé RSEW; soudage par résistance à la molette; soudage à la molette	RSEW; resistance seam welding; seam welding
procédé RSW; soudage par résistance par points; soudage par points	RSW; resistance spot welding; spot welding

procédé RW; soudage par résistance	RW; resistance welding
procédé S; brasage tendre	S; soldering
procédé SAW; soudage à l'arc sous flux en poudre	SAW; submerged-arc welding
procédé SMAW; soudage à l'arc avec électrode enrobée	SMAW; shielded metal-arc welding
procédé TB; brasage au chalumeau	TB; torch brazing
procédé TC; coupage thermique	TC; thermal cutting
procédé TW; soudage aluminothermique	TW; thermit welding
procédé USW; soudage par ultrasons	USW; ultrasonic welding
procédé UW; soudage par refoulement	UW; upset welding
profil de cordon	bead configuration; bead shape
profil facial	facial configuration; facial shape
profilé	structural shape
profondeur de coupe	depth of cut
projection	spatter
propriété mécanique	mechanical property
propriété physique	physical property
protection gazeuse	gas protection; gas shielding
psi; livre par pouce carré	psi; pound per square inch
purge	purge; purging
purger	bleed, to

Q

qualification du soudeur	welder's qualification

R

raccord de câble de soudage	welding cable connector
raccord de tuyau flexible	hose coupling
raccord en Y	Y connector
raccordement	connection
racine de la soudure	root of weld; weld root
raidisseur; support à l'envers	backing; backing strip
rayon	radius
rayon en fond de chanfrein	groove radius; root radius
rechargement	buildup
rechargement curatif	resurfacing
rechargement dur	hard-facing; hard-surfacing
rechargement préventif	surfacing
recharger	build up, to
recuire	anneal, to
recuit	annealing
recuit	annealed
recuit complet	full annealing
recuit de détente	stress-relief annealing
recuit intermédiaire	process annealing
redresseur	rectifier
réduction concentrique	concentric reducer
réduction excentrique	eccentric reducer
refoulement	upsetting
refroidir	chill, to

régime d'utilisation; facteur de marche	duty cycle
réglable	adjustable
réglage de la flamme	flame adjustment
relaxation des contraintes	stress relieving
résistance à la compression	compressive strength
résistance à la corrosion	corrosion resistance
résistance à la traction	tensile strength
retard	drag; lag
retour de flamme	flashback
retour de gaz	backflow of gas
retrait	contraction; shrinkage
retrait transversal	transverse contraction; transverse shrinkage
revenu	tempering
robinet	valve
robinet de chalumeau	torch valve
rondelle	washer
rouge cerise	cherry red
rouge mat	dull red
rouille	rust

S

SAE; Society of Automotive Engineers	SAE; Society of Automotive Engineers
saignée (oxycoupage)	kerf (flame cutting)
sans soudure	solderless
saponite; pierre de savon	soapstone
scorie (coupage)	slag (cutting)
scories en fusion	molten slag
sélecteur de soudage	weld selector switch
semelle	flange
sens d'avancement; sens de soudage	direction of travel; travel direction
sens de soudage; sens d'avancement	travel direction; direction of travel
sensible à l'effet d'entaille	notch sensitive
séquence de soudage	welding sequence
séquence en cascade	cascade sequence
silicium	silicon
Society of Automotive Engineers; SAE	Society of Automotive Engineers; SAE
solidification	solidification
soudabilité	weldability
soudage	welding
soudage à droite; soudage en arrière	backhand welding
soudage à froid; procédé CW	cold welding; CW
soudage à gauche; soudage en avant	forehand welding
soudage à haute fréquence	high frequency welding

soudage à l'arc; soudage à l'arc électrique; procédé AW	arc welding; electric-arc welding; AW
soudage à l'arc avec électrode enrobée; procédé SMAW	shielded metal-arc welding; SMAW
soudage à l'arc avec fil fourré; soudage à l'arc avec fil-électrode fourré; procédé FCAW	flux-cored arc welding; FCAW
soudage à l'arc avec fil-électrode fourré; soudage à l'arc avec fil fourré; procédé FCAW	flux-cored arc welding; FCAW
soudage à l'arc avec percussion; procédé PEW	percussion welding; PEW
soudage à l'arc électrique; soudage à l'arc; procédé AW	electric-arc welding; arc welding; AW
soudage à l'arc métallique	metal arc welding
soudage à l'arc sous flux en poudre; procédé SAW	submerged-arc welding; SAW
soudage à l'arc sous gaz avec fil plein; procédé GMAW	gas metal arc welding; GMAW
soudage à l'arc sous gaz inerte avec électrode de tungstène; procédé GTAW	gas tungsten arc welding; GTAW
soudage à l'hydrogène atomique; procédé AHW	atomic hydrogen welding; AHW
soudage à la forge; procédé FOW	forge welding; FOW
soudage à la machine	machine welding
soudage à la molette; soudage par résistance à la molette; procédé RSEW	seam welding; resistance seam welding; RSEW
soudage à plat	downhand welding; flat welding; flat-position welding
soudage à rebours	backstep welding
soudage aluminothermique; procédé TW	thermit welding; TW

soudage au jet de plasma; soudage plasma; procédé PAW	plasma arc welding; PAW
soudage au plafond	overhead position welding; overhead welding
soudage autogène	autogenous welding
soudage automatique	automatic welding
soudage bout à bout	butt welding
soudage des goujons	stud welding
soudage discontinu	intermittent welding; skip welding
soudage électrique	electric welding
soudage électrogaz; procédé EGW	electrogas welding; EGW
soudage en arrière; soudage à droite	backhand welding
soudage en avant; soudage à gauche	forehand welding
soudage en descendant	downhill welding; vertical down welding
soudage en position	position welding
soudage horizontal	horizontal welding; horizontal-position welding
soudage laser; procédé LBW	laser welding; laser beam welding; LBW
soudage manuel	manual welding
soudage manuel à l'arc	manual arc welding
soudage oxyacétylénique; procédé OAW	oxyacetylene welding; oxy-acetylene welding; OAW
soudage par arrosage; soudage par pulvérisation	spray welding
soudage par bombardement; soudage par faisceau d'électrons; procédé EBW	electron beam welding; EBW
soudage par bossages; procédé RPW	projection welding; RPW

soudage par colaminage; procédé ROW	roll welding; ROW
soudage par diffusion; procédé DFW	diffusion welding; DFW
soudage par étincelage; procédé FW	flash welding; FW
soudage par explosion; procédé EXW	explosive welding; explosion welding; EXW
soudage par faisceau d'électrons; soudage par bombardement électronique; procédé EBW	electron beam welding; EBW
soudage par friction; procédé FRW	friction welding; FRW
soudage par fusion	fusion welding
soudage par induction; procédé IW	induction welding; IW
soudage par points; soudage par résistance par points; procédé RSW	spot welding; resistance spot welding; RSW
soudage par points à l'arc	arc spot welding
soudage par pression	pressure welding
soudage par pulvérisation; soudage par arrosage	spray welding
soudage par refoulement; procédé UW	upset welding; UW
soudage par résistance; procédé RW	resistance welding; RW
soudage par résistance à haute fréquence; procédé HFRW	high-frequency resistance welding; HFRW
soudage par résistance à la molette; soudage à la molette; procédé RSEW	resistance seam welding; seam welding; RSEW
soudage par résistance par points; soudage par points; procédé RSW	resistance spot welding; spot welding; RSW
soudage par ultrasons; procédé USW	ultrasonic welding; USW
soudage plasma; soudage au jet de de plasma; procédé PAW	plasma arc welding; PAW
soudage semi-automatique	semi-automatic welding

soudage vertical	vertical welding; vertical-position welding
soudage vertical sous laitier; procédé ESW	electroslag welding; ESW
souder	weld, to
soudeur (opérateur)	welder; weldor (operator)
soudobrasage	braze welding
soudobrasure; joint soudobrasé	braze-welded joint * * sometimes referred to as brazed joint
soudure	weld
soudure à entaille	slot weld
soudure à l'envers	back weld
soudure à la molette	seam weld
soudure bout à bout	butt weld
soudure circonférentielle	circumferential weld
soudure continue	continuous weld
soudure d'angle	fillet weld
soudure d'angle à plat	flat-position fillet weld
soudure d'angle concave	concave fillet weld
soudure d'angle convexe	convex fillet weld
soudure d'angle discontinue symétrique; soudure discontinue symétrique	chain intermittent fillet weld; chain intermittent weld
soudure d'atelier	shop weld
soudure de première passe; dépôt initial	first pass weld; initial deposit
soudure de support	backing weld

soudure discontinue	intermittent weld
soudure discontinue alternée	staggered intermittent fillet weld
soudure discontinue symétrique; soudure d'angle discontinue symétrique	chain intermittent weld; chain intermittent fillet weld
soudure en bouchon	plug weld
soudure en demi-V	single-bevel groove weld
soudure en double J	double-J groove weld
soudure en double U	double-U groove weld
soudure en double V	double-V groove weld; double-vee groove weld
soudure en J	single-J groove weld
soudure en K	double-bevel groove weld
soudure en U	single-U groove weld
soudure en une passe	single-pass weld
soudure en V	single-V groove weld; single-vee groove weld
soudure étanche	caulking weld; seal weld
soudure longitudinale	longitudinal weld
soudure multipasse	multiple-pass weld
soudure par points	spot weld
soudure sans fissure	crack-free weld
soudure sur bords droits	square groove weld
soudure sur chanfrein	groove weld
soudure sur chantier	field weld; site weld
soudure verticale descendante	vertical down weld

soudure verticale montante	vertical up weld
soufflage magnétique	arc blow; magnetic arc blow
soufflure; porosité ouverte	blowhole; surface porosity
soupape	valve
soupape de sûreté (bouteille)	safety valve (cylinder)
source d'alimentation	power source
source de courant de soudage	welding power source
stabilité d'arc	arc stability
strie	drag line
support à l'envers; raidisseur	backing strip; backing
support métallique	backing bar; steel backing; steel backing strip
surchauffer	overheat, to
surépaisseur de soudure	weld reinforcement
surface irrégulière	irregular surface
surface travaillante; pointe de l'électrode	electrode tip
surlunettes	cover goggles
symbole de soudage	welding symbol
symbole de soudure	weld symbol

T

table de soudage	welding bench
tableau de contrôle; panneau de contrôle	control board; control panel
tablier de soudeur	welder's apron
talon	land; root face
taraudage	tapping
taux de consommation d'électrode	burn-off rate; melting rate; melt-off rate
taux de dépôt	deposition rate
température de brasage	brazing temperature
température interpasse	interpass temperature
temps de décroissance du courant	downslope time
temps de fusion	arc time
temps de soudage	welding time
ténacité	toughness
tension	voltage
tension à vide	open-circuit voltage
tension constante	constant potential; constant voltage
tension d'arc	arc voltage; welding voltage
tension résiduelle; contrainte résiduelle	residual stress; internal stress; locked-in stress
tétrachlorométhane; tétrachlorure de carbone	tetrachloromethane; carbon tetrachloride
tétrachlorure de carbone; tétrachlorométhane	carbon tetrachloride; tetrachloromethane
toile abrasive	abrasive cloth

tôle; métal en feuille	sheet metal
tôle galvanisée	galvanized sheet
torche	torch
torche à arc non transféré; torche à arc soufflé	nontransferred arc torch
torche à arc soufflé; torche à arc non transféré	nontransferred arc torch
torche à arc transféré	transferred arc torch
torche de coupage arc-air	air-arc cutting torch
torche plasma	plasma torch
tracer	lay out, to
traîner (électrode)	drag, to (electrode)
traitement thermique	heat treatment
traitement thermique de mise en solution	solution heat treatment
transfert globulaire	globular transfer
transfert par arrosage; transfert par pulvérisation	spray transfer
transfert par court-circuit	short-circuiting transfer
transfert par pulvérisation; transfert par arrosage	spray transfer
transformateur de soudage	welding transformer
transformateur-redresseur	rectifier transformer
travail à froid	cold working
trempe	quenching
trempe au chalumeau	flame hardening
trou de serrure	keyhole

tube contact	contact tip; contact tube
tungstène	tungsten
tungstène au zirconium	zirconiated tungsten
tungstène pur	pure tungsten
tungstène thorié	thoriated tungsten
tuyau flexible	hose

V

vague de solidification	ripple
vanadium	vanadium
verre clair	clear lens; cover lens
veste de soudeur	welder's jacket
vêtements de sécurité	protective clothing
vieillissement	aging
vieillissement artificiel	artificial aging
vieillissement naturel	natural aging
vitesse d'alimentation	wire feed rate; electrode feed rate; wire feed speed
vitesse d'alimentation de l'électrode	electrode feed rate; wire feed rate; wire feed speed
vitesse d'avance; vitesse d'avancement	travel speed
vitesse d'avancement; vitesse d'avance	travel speed
vitesse de coupe	cutting speed
vitesse de refroidissement	cooling rate
vitesse de soudage	welding speed
volt	volt
voltmètre	voltmeter
vue de face	front view
vue en plan	top view

Z

zinc	zinc
zone affectée par la chaleur; zone thermiquement affectée	heat-affected zone
zone de soudure	weld zone
zone de transformation	transformation range
zone thermiquement affectée; zone affectée par la chaleur	heat-affected zone

SOURCE LIST/LISTE DES SOURCES

WORKS SCANNED/OUVRAGES DÉPOUILLÉS

Canadian Interprovincial Examination; Examen interprovincial canadien. Welder/Soudeur.

Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick. Modules anglais et français du cours de soudage. Fredericton.

Emploi et Immigration Canada. Série d'analyses de professions, soudeur. Ottawa, 1981, 101 pages.

Employment and Immigration Canada. Occupational Analyses Series, Welder. Ottawa, 1981, 90 pages.

WORKS CONSULTED / OUVRAGES CONSULTÉS

Association canadienne de normalisation. Certification des compagnies de soudage par fusion des structures en acier. Rexdale, Ontario, Association canadienne de normalisation, 1985, 82 pages.

Association canadienne de normalisation. Code de qualification des organismes d'inspection en soudage. Rexdale, Ontario, Association canadienne de normalisation, 1974, 14 pages.

Association canadienne de normalisation. Code de qualification des soudeurs de l'aluminium et d'homologation des méthodes de soudure de l'aluminium. Rexdale, Ontario, Association canadienne de normalisation, 1971, 30 pages.

Association canadienne de normalisation. Construction soudée en acier (soudage à l'arc). Rexdale, Ontario, Association canadienne de normalisation, 1984, 190 pages.

Association canadienne de normalisation. Terminologie française du soudage; Section 1: Discontinuités et défauts de soudage. Rexdale, Ontario, Association canadienne de normalisation, 1984, 25 pages.

Association canadienne de normalisation. Terminologie française du soudage; Section 2: Procédés de soudage et techniques connexes. Rexdale, Ontario, Association canadienne de normalisation, 1986, 38 pages.

Bassino, Jean. Technologie en ouvrages métalliques: assemblages - ouvrages. Tome 2. Paris, Les Éditions Foucher, 1972, 214 pages.

Bassino, Jean. Technologie en ouvrages métalliques: matériaux - usinages - machines. Tome 1. Paris, Les Éditions Foucher, 1972, 231 pages.

Belakhowsky, S. Théorie et pratique du soudage. Paris, PYC-Edition, 1973, 286 pages.

Bennett, A.E. and Louis J. Siy. Blueprint Reading for Welders. 4th edition. New York, Delmar Publishers Inc., 1988, 325 pages.

Boissier, René. Dictionnaire technique des fabrications mécaniques. Paris, Desforges, 1979, 198 pages.

Bureau des traductions et Association canadienne pour le développement du cuivre et du laiton. Copper and its Alloys; Le cuivre et ses alliages. Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, Bureau des traductions, 1982, 148 pages.

Centre canadien de la technologie des minéraux et de l'énergie. Metals Terminology; La terminologie des métaux. Préparé par André Blouin. Paris, Énergie, Mines et Ressources, CANMET, 1977, pag. div.

Chambers Dictionary of Science and Technology. New York, Barnes & Noble, Publishers, 1972, 1327 pages.

Clartés: Métiers et techniques. Tome 1. Sous la direction de Jean-Pol Esclavard. Paris, Editions Techniques, 1987. Fascicule 7125.

Conseil international de la langue française. Dictionnaire des industries. Paris, Conseil international de la langue française, 1986, 1082 pages.

Côté, Jean-Marie et al. Lexique technique général anglais-français. Québec, Presses de l'Université du Québec, 1983, 262 pages.

Ellyson, Jean-Paul. Tôlerie industrielle. Ottawa, Editions du Renouveau Pédagogique Inc., 1986, 486 pages.

Encyclopédie des sciences industrielles. Paris, Librairie Aristide Quillet, c1973-c1983, 4 tomes, supplément c1983.

Encyclopédie internationale des sciences et des techniques. Vérone, Groupe des Presses de la Cité, 1969, 10 volumes.

Ernst, Richard. Dictionnaire général de la technique industrielle, anglais-français. Tome X. Paris, Editions de l'Usine nouvelle, 1984, 1399 pages.

Feutry, Michel, R. Mertz de Mertzenfeld et A. Dollinger. Dictionnaire technologique. Tome 1. Paris, La Maison du Dictionnaire, c1976, 195 pages.

Galopin, Michel, Jean-Paul Boillot et Raynald Simoneau. Technologie du soudage GMAW: mig-mag. Québec, Presses de l'Université du Québec, 1983, 77 pages.

Gerrish, H. H. Gerrish's Technical Dictionary. Illinois, The Goodheart-Willcox Co. Inc., 1968, 368 pages.

Giachino, J.W., W. Weeks and G.S. Johnson. Welding Technology. 2nd edition. Chicago, American Technical Society, 1973, 489 pages.

Giachino, Joseph W. and Henry J. Beukema. Print Reading for Welders. 2nd edition. Chicago, American Technical Society, 1978, 170 pages.

Giesecke, Frederic E. et al. Dessin technique. Québec, Editions du Renouveau Pédagogique Inc., 1982, 724 pages. (Traduction de Dinh N. Nguyen).

Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris, Librairie Larousse, c1982-c1985, 10 tomes.

Grande Encyclopédie Alpha des sciences et des techniques: technologie. Tome III. Paris, Editions Atlas, 1977.

Gratton, Yvon et Yves Lanouette. Le soudage à l'arc électrique. 3e édition. Québec, Gouvernement du Québec, ministère de l'Education, 1966, 378 pages.

Institut International du Froid, International Institute of Refrigeration. New International Dictionary of Refrigeration; Nouveau dictionnaire international du froid. Paris, Institut International du Froid, 560 pages.

Lancaster, J.F. The Metallurgy of Welding, Brazing and Soldering. 2nd edition. London, George Allen & Unwin Ltd, 1970, 303 pages.

Lanouette, Yves et Yvon Gratton. Le soudage oxyacétylénique. 2e édition. Québec, Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, 1958, 315 pages.

Le Gouic, Roger. Précis de soudage, brasage et techniques connexes; coupage - métallisation - rechargement. 2e édition. Asnières, Editrad, 1972, 147 pages.

Leroux, Claude et J.-Gilles Gingras. Guide d'apprentissage en soudage oxyacétylénique. Montréal, Guérin éditeur limitée, 1980, 110 pages.

Lindberg, Roy A. and Norman R. Braton. Welding and Other Joining Processes. Boston, Allyn and Bacon, Inc., 1976, 541 pages.

Little, Richard L. Welding and Welding Technology. Montreal, McGraw-Hill, Inc., 1973, 435 pages.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms. 3rd edition. Editor in Chief, Sybil P. Parker. Montreal, McGraw-Hill Book Company, c1984, 1781 pages.

McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology. 6th edition. Editor in Chief, Sybil P. Parker. Montreal, McGraw-Hill Book Company, c1987, 20 volumes.

Mendel, L. Manuel pratique de soudage à l'arc. 7e édition. Paris, Dunod, 1976, 211 pages.

Méta. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. Volume 31, no 4, décembre 1986.

Michaux, Jean-Pierre. Dictionnaire de l'outillage et de la machine-outil, français-anglais, anglais-français. Paris, Éditions Ophrys, c1976, 179 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Carpentry, English-French; Lexique de la charpenterie, français-anglais. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1986, 218 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Electricity, English-French; Lexique de l'électricité, français-anglais. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1986, 183 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Machinist, English-French; Lexique de machiniste, français-anglais. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1987, 218 pages.

Moureau, Madgeleine et Gérald Brace. Dictionnaire technique du pétrole, anglais-français, français-anglais. 2e édition entièrement refondue. Paris, Editions Technip, c1979, 946 pages.

Office de la langue française. Lexique de la sécurité industrielle (anglais-français), fascicule 1: l'équipement de protection individuelle. Préparé par Henriette Dupuis et Cécile Comeau. Québec, Les publications du Québec, c1985, 81 pages.

Office de la langue française. Petit lexique du soudage. Sous la direction de Pierre Chartrand. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1974, 47 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire de la robinetterie industrielle, anglais-français. Édition provisoire. Préparé par Monique Héroux. Québec, Éditeur officiel du Québec, c1982, 257 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire du travail des métaux en feuilles, barres, tubes et profilés, anglais-français. Préparé par Jean Mercier et Francine Bélanger. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1984, 99 pages.

Pender, James A. Welding. 2nd edition. Montreal, McGraw-Hill Ryerson Limited, 1978, 244 pages.

Piraux, Henri. Dictionnaire anglais-français des termes relatifs à l'électronique, l'électrotechnique, l'informatique et aux applications connexes. 15e édition. Paris, Eyrolles, 1986, 396 pages.

Rampaul, Hoobasar. Pipe Welding Procedures. New York, Industrial Press Inc., 1973, 238 pages.

Robert, Paul. Le Petit Robert 1; Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Montréal, Les Dictionnaires Robert-Canada SCC, c1987, 2171 pages.

Secrétariat d'État du Canada. L'Actualité terminologique. Ottawa, Centre d'édition du Gouvernement du Canada.

Syndicat National des Fabricants de Matériels de Soudage. Guide du soudage: brasage et soudobrasage. Tome III. 2e édition. Paris, Éditions GEAD, 1973, 219 pages.

Syndicat National des Fabricants de Matériels de Soudage. Guide du soudage: soudage aux gaz. Tome II. Paris, Éditions GEAD, 1964, 142 pages.

Techniques de l'ingénieur. Paris, Techniques de l'Ingénieur. Fascicules: M 880, M 882 et M 884.

The New Encyclopaedia Britannica. 15th edition. Editor in Chief, Philip W. Goetz, Toronto, Encyclopaedia Britannica, Inc., 32 volumes.

The World Book Encyclopedia. Toronto, World Book, Inc., c1984, 22 volumes.

Walker, John R. Arc Welding; Basic Fundamentals. South Holland, Illinois, The Goodheart-Willcox Company, Inc., 1973, 127 pages.

Wüster, Eugen. The Machine Tool: An International Dictionary of Basic Concepts, English-French. London, Technical Press, 1968.